



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Ami et Amile

Texte établi par Peter F. Dembowski
Paris, Champion, 1969

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** amiamil
- Comment citer ce texte :** *Ami et Amile*, édité par Peter F. Dembowski, Paris, Champion, 1969.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 20-01-2011,
<http://catalog.bfm-corpus.org/amiamil>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[1]

AMI ET AMILE

1

Or entendéz, seignor gentil baron,
Que Deus de gloire voz face vrai pardon.
De tel barnaige doit on dire chanson
Que ne soit mie de noient la raison.
5 Ce n'est pas fable que dire voz volons,
Ansoiz est voirs autressi com sermon,
Car plusors gens a tesmoing en traionz,
Clers et prevoires, gens de religion.
Li pelerin qui a Saint Jaque vont
10 Le sevent bien, se ce est voirs ou non.
Huimais orrez de douz bons compaignons,
Ce est d'Amile et d'Amis le baron.
Engendré furent par sainte annuncion
Et en un jor furent né li baron.
15 A Mortiers gisent, que de fi le seit on.
Huimais orrez de ces douz compaignons,
Com il servirent a Paris a Charlon
Par lor grant compaignie.

2

[2]

Ansoiz qu'Amiles et Amis fussent né,
20 Si ot uns angres de par Deu devisé
La compaignie par moult grant loiauté.
En une nuit furent il engendré
Et en un jor baptizié et levé,
Et lor parrins qui ot non Yzoréz
25 Fu apostoiles de Romme la cité.
Ses parrinnaiges fist forment a loer,
Or et argent lor donna a plenté,
Tyres et pailles des meillors d'outre mer ;
Et a chascun fist un hannap donner
30 Fait a mesure, et tant font a loer
Que en un mosle furent andui ouvré :
Dex ne fist home qui de mere soit nés
Qui le plus grant en seüst deviser.
Amiles fu en Berri aportéz,
35 Li cuens Amis en Auvergne autretel.
Puis ne se virent devant quinze ans passéz
Tant que il furent de nouvel adoubé ;
Li uns de l'autre oï souvent parler.
Il s'entresamblent de venir et d'aler
40 Et de la bouche et dou vis et dou nés,



Dou chevauchier et des armes porter,
Que nus plus biax ne puet on deviser.
Dex les fist par miracle.

3

Li cuens Amis a prins armes nouvelles ;
45 En icel jor a guerpie sa terre
Et pere et mere, serors et dammoiselles
Et quatre freres a laissiéz en Auvergne.
Vint a Beorges le conte Amile querre,
Iluec demande dou compaignon nouvelles,
50 Mais il n'en treuve mie.

4

Li cuens Amis est venus en Nevers.
A Verdelaï se randi vrais confés,
Puis remonta el bon destrier qu'iert frés,
[3] Passa avant li gentiz prouz vaslés,
55 Droit en Borgoingne s'en vait li ber apers.
Parmi Mongieu fu moult grans li yvers,
Passe Mortiers et Chomin et Chastel.
Ez le voz en Pavie.

5

A Traves vint Amiles de Clermont
60 Et va querrant dant Ami le baron.
Mont Chevrol puie tant que il vint en som,
Tant que il vint a Borc c'on dist au pont.
La se harberge chiés un oste felon.
Icelle nuit i jut li gentiz hom
65 Et au matin s'en vint en Pré Noiron.
Iluec demande de son bon compaignon,
Mais il ne treuve escuier ne garson
Ne clerc ne lay qui l'en die raison.
Tornéz s'en est en Puille.

6

70 Li cuens Amis passe le Garrigant,
Puille et Calabre, Sesile la avant,
Selonc la mer n'ot chastel en estant
Ne borc ne ville ne nul harbergement
Que il n'i voist son compaignon querant.
75 Li cuens Amiles vint de vers oriant
Et ses compains de vers Jherusalant,
Puis retorne en Gascoingne.



- Seignor baron, un petit m'entendéz !
Au conte Amile devommez retorner.
- [4] 80 Sist en la selle dou destrier sejourné,
Fist sa jornee tout a sa volenté,
Il ne volt pas le bon destrier lasser.
Un pelerin a li cuens encontré.
Viex iert et blans conme flors en esté.
- 85 Deu ot requis et par terre et par mer,
Ou mont n'ot lieu n'en la crestienté,
Ne bon monstier ou Dex soit aouréz
Que il n'i soit ne venuz ne aléz
Et li siens cors traveilliéz et penéz.
- 90 Voit le li cuens, en haut s'est escriéz :
« Pelerins frere, de Deu soiéz sauvéz !
En maintes terres iéz venus et aléz.
Par celle foï que tu dois Deu porter,
Veïz tu home qui me puist resambler ? »
- 95 Dist li paumiers : « Laissiéz moi porpanser.
Oie, dist il, or m'en sui ramenbréz :
Je fui a Sinc a Pasques en esté,
Il n'a tel ville en la crestienté,
Devant moi vint uns Frans si conraéz,
- 100 Amis a non, si est de Clermont nés
Et quiert Amile, bien a douz ans passéz.
Or s'en redoît en France retorner,
Mais il n'en finne chascun jor de parler. »
Quant li cuens l'oit, si commence a plorer,
- 105 Vint au paumier que léz lui voit ester,
Trois fois li baise le menton et le nés.
« Pelerins frere, Dex te puisse sauver !
Le compaignon que voz ci me noméz,
Je nel vi onques, s'en ai oï parler,
- 110 Qu'il me resamble de venir et d'aler,
Dou chevauchier et des armes porter ;
Mais por itant que voz en oi parler,
Voz donrai je cest anel noelé.
En nulle terre ne le savréz porter,
- 115 Sel voléz vendre, ne soit bien achatéz
Un marc d'argent, se panre l'en voléz.
[5] Por Deu voz proï qui en crois fu penéz,
S'en nulle ville le poïssiéz trouver,
Que cis chaitis poïst a lui parler.
- 120 Je nel vi onques, mais moult l'ai desirré. »
Dist li paumiers : « Or ne voz dementéz,
Ne voz mouvéz de cest chemin ferré
Qui se torne vers Puille. »



8

Va s'en Amiles li preus et li cortois,
125 Et li paumiers se depart demanois ;
Léz une roche deléz un bruierois
A encontré dant Ami le cortois.
Il le connut si tost com il le voit,
Moult belement li paumiers l'apelloit :
130 « En non Deu, sire, moult grans merveilles voi.
Ier matinnet voz trouvai si destroit
Dou compaignon dont parlastez a moi.
Tornéz arriere le chemin qui est drois,
Si m'aït Dex, ne faz pas que cortois,
135 Qu'assener voz deüsse. »

9

Li prouz Amis fu cortois et vaillans
Et si sot bien trestout a esciant
Que ce estoit ses compains li vaillans
Dont li paumiers li ot dit le samblant.
140 Il prinst s'escharpe, si en traist douz bezans
Et au paumier les donna maintenant.
Le destrier hurte des esperons d'argent,
Si vait apréz le conte.

10

[6]

Va s'en Amis li cuens a esperons,
145 Le destrier hurte et broche de randon
Les grans galos, lors se met el troton.
Enmi sa voie encontra un garson
Qui gardoit bestes el chemin la amont,
Pors et berbis et aval et amont.
150 Voit le li cuens, si l'a mis a raison :
« Amis biaux frere, li cors Deu bien te donst,
Viz tu passer par ici un franc hom
Qui me resamble d'aler et de fason ?
– Naie voir, sire, li bergers li respont,
155 Si m'aït Dex, n'i vi hui se voz non.
Ne voz ramembre, sire, dou riche don
Que voz feïstez au paumier sor le pont ?
Tornéz arriere le chemin a bandon,
Si m'aït Dex, molt voz teing a bricon,
160 Bien voz deüst conduire. »

11

Tant entendi cuens Amis au parler
Et as nouvelles qu'il volot demander



- Et son cheval un petit reposer.
Reprinst sa voie, si se prent a esrer,
165 Vint a une aigue ; quant fu outre passéz,
Oste la selle, li chevax est witréz,
Puis la ra mise, si est tost remontéz.
Ainz que il fust demie lieue aléz
Devant lui garde, si a veü uns prés,
170 Touz fu floris si conme el mois d'esté.
Le conte Amile vit enmi lieu ester ;
Nel vit ainz mais si le connut asséz
As bonnes armes dont il iert adoubéz
Et as nouvelles que on li ot conté.
175 Le cheval broche des esperons doréz,
Isnellement est celle part aléz,
Et cil le vit qui l'ot ja avisé.
Vers lui se torne quant il l'ot ravisé,
Par tel vertu se sont entr'acolé,
[7] 180 Tant fort se baisent et estraingnent soef,
A poi ne sont estaint et définé ;
Lor estrier rompent si sont cheü el pré.
Or parleront ensamble.

12

- Or sont li conte enmi le pré assiz.
185 Qui les veïst baisier et conjoïr,
Dex ne fist home cui pitiés n'en preïst.
« En non Deu, sire, ce dist li cuens Amis,
Forment me dueil que lonc tans voz ai quis.
Il a passé set ans touz acomplis
190 Que ne finai d'aler par le païs,
De vostre non demander et querir.
– Biax douz compains, ce li respont Amis,
Tout autressi voz ai je set ans quis.
Or le weult Dex que ci soienz assiz.
195 Or en irons a la cort a Paris.
Li rois a guerre ; s'il noz weult detenir,
Vostre hom serai et li vostres conquis,
Car molt voz voi bel home. »

13

- Or sont li conte andui assiz sor l'erbe,
200 Il s'entr'afient compaignie nouvelle.
Li dui baron ont remises lor selles,
En lor mains tiennent les espees nouvelles,
Passent les bors et les citéz traversent,
Trosqu'a Paris ne finent ne n'arrestent.
205 Ez voz le roi qu'iert aprestéz de guerre,



Il les retient volentiers et a certez,
Car molt les vit biaux homes.

14

[8] 210 A icel jor qu'il vinrent a Charlon
Leva li cris maintenant des Bretons,
La proie acoillent qui iert devant le pont.
Lors s'adouba la maisnie Charlon,
Vestent haubers, lacent elmes reons,
Ceingent espees as senestres girons,
Montent es selles des destriers arragons,
215 A lor cols pendent les escus as lyons
Et en lor poins les roiaus confanons.
Oevrent les portes, les pons lievent amont,
Si s'en issirent a force et a bandon.
Jusqu'a l'agait n'i font arrestison.
220 La veïssiéz un estor si felon,
Tant elme frait et percié tant blazon,
L'un mort sor l'autre trebuchier el sablon.
Bien i ferirent andui li compaignon :
Douz contes prinrent, Berart et Nevelon,
225 Si les envoient a Paris en prison.
Liés en fu Charles et sa fille par non,
C'est Belissans a la clere fason.
Huimais orréz de Hardré le felon
Qui porchasa la mortel traïson
230 Por les contes ocirre.

15

Icelle nuit l'ont il ainsiz laissié
Jusqu'a demain que il dut esclairier.
Nostre empereres s'est vestus et chauciéz,
Messe et matinnes vait oïr au monstier.
235 Il fist s'offrande puis s'en est repairiéz,
Puis est entréz li ber en un vergier,
Dejouste lui Hardré le losengier.
Par sa losenge le prinst a acointier :
« Drois empereres, bien voz a Dex aidié,
240 Vos annemis avéz prins et loiéz.
Douz en avéz, que tenéz prisonniers,
[9] Qui commencierent ceste chasce premiers.
Or voz dirai, drois empereres chiers,
Departir faites trestouz voz soudoiers,
245 Le conte Amis, Amile le guerrier,
Chascun donnéz cent livres de deniers
Et un murelet chascun por lor cors aaisier.
S'il ne se welent entor voz harbergier,



250 Ensus de voz les faitez harbergier.
 Ice voz voil je dire. »

16

Nostre empereres entent le traïtor.
« Hardré, dist il, cuer avéz de felon,
Qui me blasméz anzdouz les compaignons.
Deüssiéz dire c'on lor donnast mangons.
255 Aléz arriere, tornéz voz d'entor noz,
 N'ai soing de vos losenges. »

17

Nostre empereres fu moult gentiz et fiers,
Et Hardréz fu et fel et losengiers,
De bien respondre fu bien appareilliéz :
260 « Drois empereres, bien voz ai essayé.
Or faitez bien as novviaus chevaliers.
Touz mes avoires voz soit appareilliéz
Et quantque j'ai et trestuit mi denier.
Li cuens Amiles et Amis li guerriers
265 Aient en don quatre chastiax en fiés,
Ou tex contéz qui facent a prisier. »
Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.
Ce me resamble raisons et amistiéz. »
Lors en montarent sus el palais plennier.
270 Li cuens Amiles et Amis au vis fier
Voient le roi, encontre sont drescié,
Puis se rassieent sor le pavement chier.
[10] Devant euls sist Hardréz li renoiéz.
« Seignor, dist il, tenir me devéz chier,
275 Envers le roi voz ai je bien aidié.
Tout orendroit le m'a il fiancié,
Chascun donra quatre chastiax en fié,
Ou tel cité qui moult fait a prisier. »
Dient li conte : « Est ce voirs par vo chief?
280 Si voz aït li verais Justiciers
Conme vers noz iestez de cuer entiers
 Et que bien le savommez. »

18

Nostre empereres fu moult preuz et nobile.
Charles li rois ot une guerre emprinse
285 Envers Gombaut le Loherainc par ire.
Bien a douze ans, voire bien prez de quinze,
Pais ne acorde ne trive n'en fu prinse.
Au matinnet se leva li traïtres,



- Ce fu Hardréz cui li cors Deu maudie.
290 Monte el cheval, quant la selle fu mise,
Passe les terres et les grans manandies,
Jusqu'a Nivelles ne cesse ne ne fine.
Descendus est au perron soz l'olive,
Les degréz monte de la sale perrinne,
295 Depart la presse de la chevalerie,
Gombaüs le voit, si li a prins a dire :
« Sire Hardré, se Dex voz beneïe,
Par cui conduit venéz en ceste ville ? »
Dist li traïtres : « Par le vostre, biax sire.
300 Forment me het li rois et la roïne.
Dui soudoier portent a moi envie,
Ce est Amis et ses compains Amiles,
Car les noz faitez detrenchier et ocirre,
Je voz donrai de mon avoir mil livres. »
[11] 305 Et dist Gombaüs : « Vostre merci, biax sire ! »
Il va avant, sa foi li a plevie
Qu'il doit les contes detrenchier et ocirre.
Lors prinst Hardréz congié, li maus traïtres.
Gombaüs li dist, ou moult ot felonnie :
310 « A Deu aléz, biaux sire ! »

19

- Hardréz s'en va, s'a congié demandé,
Gombaüs li donne volentiers et de gré.
Il en avale les mauberins degréz
Et vint aval, son destrier a trouvé,
315 Par son estrier a Hardréz sus monté,
Passe les terres et les amples regnés
Et les chastiax, les bors et les citéz,
Jusqu'a Paris ne s'est pas arrestéz.
Il descendi el borc a son ostel,
320 La nuit i jut descî qu'a l'ajorner ;
Au main se lieve, quant il vit le jor cler,
Au monstier va por la messe escouter.
Li cuens Amis et Amiles li ber
Quant il le voient, si l'ont arraisonné :
325 « Sire Hardré, ou fustez voz aléz ?
– Par Deu, seignor, jan orréz verité.
A Saint Lambert alai por voz orer,
Por voz me sui traveilliéz et penéz. »
Dient li conte : « Noz le savons asséz. »
330 Et Gombaüs fist ses homes assambler,
Ses briés fist faire et par sa terre aler,
Tant qu'il ot bien quatre mille d'arméz.
En lor chemin sont maintenant entré,
Jusqu'a Paris ne se sont arresté.



[12]

335 Par dela l'iaue en un broillet ramé
D'ys et d'aubors et d'oliviers plantéz,
Laiens en entrent que n'i ont demoré.
Laienz se tinrent li traïtor prouvé,
La nuit i jurent descî a l'ajorner.
340 Un més envoient a Paris la cité.
Et cil i va cui Dex puist mal donner ;
Jusqu'au palais ne se volt arrester,
Sus en la sale en monte les degréz,
Ou voit Hardré, vers lui prinst a aler.
345 Enz en l'oreille li conseilla souef :
« Amis biaux frere, ou est Gombaus reméz ?
– En non Deu, sire, el brueil en est entréz,
En sa compaingne mil chevaliers arméz.
– En non Deu, sire, or a il fait que ber,
350 Et je ferai les chevaliers monter
Et les douz contes que il doit affoler.
Bien li di, frere, ne laist pas eschaper. »
Dist li messaiges : « Je li dirai asséz. »
Li més s'en torne cui Dex puist mal donner,
355 De Paris ist, n'i volt plus sejourner,
Por voir le voz disommez.

20

Et Hardréz fist com traïtres et lerre,
Il vint as contes, sa raison a contee :
« Seignor, dist il, on m'a fait demonstree
360 Que Gombaus vient a moult grant assamlee,
Ici doit iestre ansoiz prime sonnee.
Se la estoit vo proesce monstree,
Liés en seroit Charles li emperere. »
Fransois l'oïrent, tout maintenant s'armerent,
365 Vestent haubers et les elmes fermerent.
Hardrés les guie, li traïtres, li lerre,
Cui li cors Deu maudie.

[13]

21

Li chevalier sont de la ville issu,
En lor dos ont les blans haubers vestus
370 Et en lor chiés les vers elmes aguz,
Jusqu'a l'agait n'i sont arresteü.
Hardrés les guie, li traïtres parjurs,
Jhesucris le maudie.

22

Jusqu'a l'agait en vont li chevalier.
375 Premièrement les assaillent derrier



Et enaprez lor saillent Berruier.
La veïssiéz un estor commencier,
Tant escu fraindre, tante lance brisier,
L'un mort sor l'autre verser et trebuchier.
380 Bien l'i ont fait andui li compaing chier,
Douz contes prinrent qui moult font a prisier,
Si les ont fait a Paris envoier.
Liés en fu Charles, qui France a a baillier,
Enz en son cuer en fu joians et liés.
385 Et li dui conte se voldrent repairier.
Li estors fu et moult pezans et fiers,
En la bataille est Hardrez repairiez,
Devant lui garde desoz un olivier
Et voit jesir douz barons chevaliers
390 Mors et ocis as espees d'aciers.
Celle part vint, si lor copa les chiés,
Si les pandi a son arson derrier.
Quant il sera arriere repairiez,
Si se vantra au barnaige proisié,
395 Moult plus s'en fra et orgoilloz et fiers.
Ja Deu ne place que vive un mois entier !
Il vint a Sainne, si est outre naigiéz.
Li glouz par lui se prinst moult a prisier
Et lui et son lyngnaige.

[14]

23

400 Li fel Hardrez a merveilles pansees,
Qui des mors homes a les testes copees,
Si les pandi a sa selle doree.
Droit a Paris a sa voie tornee ;
Il escria la gent enmi la pree,
405 Si s'escria a sa vois qu'il ot clere :
« Que ditez voz, sire drois empereres ?
Vostre anemi ont widié la contree,
Fuiant s'en vont, Joincherres ont passee.
Li soudoier mar virent la meslee,
410 Car mort i sont el fons d'unne valee. »
Li rois l'entent, s'a la coulor muee,
Et Belyssans est cheüe pasmee,
Quant Hardré entendirent.

24

La fille Charle revint de pasmison.
415 Dex ! com regrete Amile le baron.
« Hé ! douz amis, com voz estiéz preudon !
Ja Dammeldex bonne arme ne me donst,
Se voz n'i fustez mené par traïson.



420 Moult en mescroi dant Hardré le felon,
Por mon pere destruire. »

25

Nostre empereres les a oï tancier,
Celle part vint, ne s'i volt atargier.
« Ma belle fille, car laissiéz le tencier
Envers Hardré qui est bons chevaliers.
425 En la bataille s'est il moult bien aidiez,
Il i a mors douz vaillans chevaliers. »
Et dist Hardréz : « Or oi plait qui bien siet.
Ce me resamble amors et amistiéz.
Li cuens Amis iert moult bons chevaliers,
430 Et dans Amiles vostre confanonniens.
[15] Ce poise moi quant si poi ont regnié.
S'il voz plaist, sire, donnez moi le mestier
Que cil dui conte avoient avant ier. »
Et dist li rois : « De gréz et volentiers,
435 Car a meillor ne le puis je baillier. »
Por quoi le prinst li cuivers losengiers ?
Puis fu uns jors qu'il en perdi le chief,
Car li dui conte repairierent arrier,
S'ont amené douz bons chevax corsiers
440 Et douz frans contes qu'il ont prins et loiéz
Par lor chevaleries.

26

La fille Charle vit les contes venir,
Isnellement encontre lor saillit.
« Seignor, dist elle, preu iestez et hardi.
445 Hardré améz le cuivert de put lin,
Et il voz het, par foi le voz plevis.
Il voz het moult, ce saichiéz voz de fi,
En poi de terme seréz si annemi. »
Dient li conte : « Noz le savons de fi
450 Et por voir le disommez. »

27

Nostre empereres, quant voit venir les contes,
Li gentiz rois tel joie nen ot onques.
Vint a Hardré, par ire l'arraisonne :
« Cuivers, dist il, mar le pansastez onques !
455 Gloutons traîtres, por quoi pansaz tel honte,
Qui desiiéz que mort ierent li conte ?
De traïson voldrai ton cors semondre
Si hautement que l'orront tuit mi home,



- [16]
- Tuit cil de France li chevalier preudomme. »
460 Amiles l'oït, de parler s'abandonne :
« Drois empereres ! ne le mescreéz onques.
Je vi Hardré la grant presse desrompre,
Brisier sa lance, ses annemis confondre. »
Hardréz l'oï, de parler ne sejourne.
465 Isnellement se traist devers les contes.
« Seignor, dist il, cor celéz ma grant honte.
Je voz donrai de mon avoir mil onces,
Et Lubias, la cortoise, la blonde.
L'un de voz ferai riche. »

28

- 470 Ce dist Hardréz : « Sire, drois empereres,
Donnéz Amile unes riches soudees,
C'est Lubias, la fille de mon frere,
Qui plus blanche est que serainne ne fee. »
Et dist li rois : « Buer fust elle onques nee !
475 Prennéz la, sire, riches hom fu ses pere. »
Et dist Amiles : « Sire, drois empereres,
Mes compains l'ait qui plus est conquereres,
Et si fiert mieus dou tranchant de l'espee. »
Et dist Amis : « Par l'arme de mon pere,
480 Je la panrai, puis qu'elle m'est donnee.
Ja de mon cors ne sera refusee. »
Li parent l'oient, grant joie en ont menee.
De la ville issent par la porte ferree,
Passent les terres et les amples contrees,
485 Desci a Blaivies n'i ont resnes tyrees.
Lubias treuvent soz le pin en la pree,
Isnellement l'ont au monstier menee ;
Li gentiz hom l'a iluec espousee,
Grans noces firent li fil as franchises meres.
490 Cuens Amis prinst la damme.

29

- [17]
- Li cuens Amis a prinse Lubias,
Grans noces firent, ja plus grans ne verraz.
Celle l'ahiert et semont et abat ;
S'elle onques puet, el le cunchiera,
495 Les amistiés d'Amile li toldra,
Mais Dammeldex, seignor, l'en gardera,
Car moult est saiges contes.

30

Le soir se jut li dus léz sa moillier.
Quant gabé orent et asséz delitié,



- 500 La male fame l'en prinst a arraisnier :
« Sire, dist elle, moult m'en puis merveillier
Dou conte Amile, vostre compaignon chier.
Moult se repant quant ne m'ot a moillier ;
Il m'en a ci quatre més envoié
505 Qu'il m'ameroit de gréz et volentiers.
– Damme, dist il, mal ditez et pechié
Dou meillor home qui onques fust soz ciel.
Par cel apostre c'on a Romme requiert,
Je ne laroie por les membres tranchier
510 Que a lui n'aille quant il iert esclairié,
En ma compaignne quatre cenz chevalier
Qui m'ont lor fois plevies. »

31

- Ce fu en may que chante la calendre,
Li solaus luist et li oiseillon chantent.
515 Amis monta et mil homes a lances,
Ainz ne fina descî qu'il vint en France,
Iluec trouva Amile le chatainne.
Amis le baise et Amiles demande :
« Sire compains, et que fait vostre fame ? ¹
520 Et dist Amis : « Voz l'orréz aparmainnes,
Un fil en ai, il n'a si bel en France.
Servira voz a escu et a lance,
S'il voz torne a besoingne. »

[18]

32

- Li compaignon en France rassamblèrent,
525 Lors se dessoivrent les Amile soudees.
Moult les ama Charles, nostre empereres,
Amile eüst bele chose donnee,
Mais il atent l'annor de Valsecree
Ou Godefrois ot sa gent aünee.
530 Une fille ot Charles, nostre emperere,
C'est Belyssans, la bele, l'annoree.
Au conte Amile a ses amors donnees,
Puis li donna Charles, li empereres.
Sachiéz de voir, c'est ce qui li agree.
535 Se il volsist, ja fust la chose outree
Et faite la folie.

33

Ce fu a Pasques que on dist en avril,
Que li oisel chantent cler et seri.

¹ Absence du guillemet fermant.



En un vergier entra li cuens Amis,
540 Oï la noise des oisiaus et les cris,
Lors li ramembre auques de son païs
Et de sa fame et de son petit fil.
Tenrement plore quant ses compains i vint ;
Ou voit le conte, si l'a a raison mis :
545 « Que avéz voz, sire compains gentiz ?
– Sire compains, jel voz avrai ja dit.
Bien a set ans passéz et acomplis
Que je ne vi ma moillier ne mon fil.
Se je l'osaisse ne dire ne jehir,
550 Veoir l'alaisse volentiers, ce m'est vis,
Le matin par som l'aube. »

34

[19] 555 « Sire compains, dist Amiles li ber,
Il est bien drois par sainte charité
Ques aillissiéz veoir et esgarder,
Car sa moillier doit on bien honorer.
Mais une chose voz voil dire et conter,
Sire compains, que voz ne m'oubliéz. »
Et dist li cuens : « Por noient en parléz.
Je voz plevis les moies loiautéz,
560 La nostre aide tout mon vivant avréz.
Mais une chose voz voil je bien monstrar,
Que ne preingniéz compaingnie a Hardré.
Tost voz avroit souduit et enchanté
Et tel hontaige et tel blasme alevé
565 Que ne seroit a nul jor amendé.
La fille Charle ne voz chaut a amer
Ne embracier ses flans ne ses costéz,
Car puis que fame fait home acuverter,
Et pere et mere li fait entr'oublier,
570 Couzins et freres et ses amis charnéz ;
De la gourpille voz doit bien ramembrer
Qui siet soz l'aubre et weult amont haper,
Voit les celises et le fruit meürer,
Elle n'en gouste, qu'elle n'i puet monter. »
575 Et dist li cuens : « Si com voz conmandéz.
Mais encor proi por Deu de majestéz,
Sire compains, que voz ne m'oubliéz. »
Tant entendirent li dui conte au parler,
Vespres aproche, li solaus dut cliner.
580 Il vont au roi por congié demander,
Nostre empereres lor a moult tost donné.
Montent es selles des destriers sejoirnéz,
Parmi la porte issent de la cité,
Li cuens Amiles les convoia asséz



585 Une grant lieue, puis s'en est retornéz,
Mais ainz se furent baisié et acolé.
Plorant se departirent.

[20]

35

Vait s'en Amis li cortois et li fiers,
Amiles est a Paris repairiéz,
590 Puis s'en entra li ber en un vergier,
Au dos le sieult Hardréz li losengiers.
« Ahi ! Amile, couzin, bons chevaliers !
Moult m'aimme Charles, je sui ses conseilliers
Et si deparz l'avoir as soudoiers.
595 Cil cui je voil emporte bon loier.
Compaing serons, sire, se l'otroiéz. »
Et dist li cuens : « De folie plaidiéz.
Mon compaignon le plevi ge l'autrier
Qu'a compaignie n'avrai home soz ciel. »
600 Lors li ra dit Hardréz li losengiers :
« Sire, de voz me voldroie acointier
Et le païs et la terre enseingnier. »
Et dist li cuens : « Je l'otroi, par mon chief ! »
Il fist folie, ja nel voz quier noier.
605 Puis fu tele hore qu'an dut perdre le chief
Par pezant aventure.

36

Li cuens Amiles fu moult gentiz et ber,
S'il se poïst de Hardré delivrer.
La fille Charle, Belyssant au vis cler
610 Tout en plorant vint au conte parler.
Belement l'arraisonne.

37

« Biaus sire Amile, dist la franche meschinne,
Je voz offri l'autre jor mon service
Dedens ma chambre en pure ma chemise.
615 Bien voz seüstez de m'amor escondire.
Envers Hardré nel feïstez voz mie,
Qui tant est fel et crueuls et traïtres.
A cop d'espee ainques ne fist malice,
Plus de mil homes a tolues les vies. »
[21]
620 Ce dist li cuens : « Ne voz poist, douce amie,
Si m'aït Dex, au cuer en ai grant ire,
Mais je n'en puis plus faire. »



38

Li cuens Amiles avale le donjon,
Devant lui vint la fille au roi Charlon.
625 Bien fu vestue d'un hermin pelison
Et par desore d'un vermoil syglaton.
Ou voit le conte, si l'a mis a raison :
« Sire, dist elle, je n'aimme se voz non.
En vostre lit une nuit me semoing,
630 Trestout mon cors voz metrai a bandon. »
Dist li cuens : « Damme, ci a grant mesprison.
Ja voz demande li fors rois d'Arragon
Et d'Espolice Girars li fiuls Othon,
Qui mainne an ost plus de mil compaingnons.
635 Ne les panriéz por tout l'or de cest mont,
Et moi voléz qui n'ai un esporon
Ne borc ne ville ne chastel ne donjon,
Onques ne vi mon feu ne ma maison !
Je nel feroie por tout l'or de cest mont,
640 Mais je serai, ma damme, li vostre hom,
Servirai voz a force et a bandon,
Car ce doi je bien faire. »

39

Li cuens Amiles et la fille au roi Charle
Par mautalent d'iluec endroit departent,
645 Puis en montarent toz les degréz de maubre.
Li cuens Amiles jut la nuit en la sale
En un grant lit a cristal et a saffres.
Devant le conte art uns grans chandelabres,
Et la pucelle de sa chambre l'esgarde.
[22] 650 « Hé ! Dex, dist ele, biaux Pere esperitables !
Qui vit ainz home de si fier vasselaige,
De tel proesce ne de tel baronnaige,
Qui ne me deingne amer ne ne m'esgarde.
Mais par Jhesu, le Pere esperitable,
655 Or ne lairai ce que je voil ne face,
Ainz nulle fame ne fu onques si aspre,
Que anquenuit an son lit ne m'en aille,
Coucherai moi desoz les piauls de martre.
Il ne m'en chaut, se li siecles m'esgarde
660 Ne se mes pere m'en fait chascun jor batre,
Car trop i a bel home. »

40

Or fu la damme durement corroucie
Dou conte Amile qui si la contralie.



A mienuit toute seule se lieve,
665 Onques n'i quist garce ne chamberiere.
Un chier mantel osterin sor li giete,
Puis se leva, si estaint la lumiere.
Or fu la chambre toute noire et teniecle,
Au lit le conte s'i est tost approchie
670 Et sozleva les piauls de martre chieres
Et elle s'est léz le conte couchie,
Moult souavet s'est deléz lui glacie.
Li cuens s'esveille, toute mue la chiere
Et dist li cuens : « Qui iéz tu, envoisie,
675 Qui a tele hore iéz deléz moi couchie ?
Se tu iéz fame, espeuse nosoïe,
Ou fille Charle, qui France a en baillie,
Je te conjur de Deu le fil Marie,
Ma douce amie, retourne t'an arriere.
680 Et se tu iéz beasse ou chamberiere
De bas paraige, moult t'iez bien avancie :
[23] Remain huimais o moi a bele chiere,
Demain avras cent sols en t'aumosniere. »
De ce qu'elle oit fu elle forment lie.
685 Envers le conte est plus préz approchie
Et ne dist mot, ainz est bien acoisie.
Li cuens la sent graisleite et deloïe,
Ainz ne se mut que s'amor moult desirre.
Les mamelettes deléz le piz li sieent,
690 Par un petit ne sont dures com pierres,
Si enchaît li ber une foïe.
Ainz qu'il eüst l'autre renconmencie,
Les oit Hardréz de la chambre ou il iere.
Hé ! Dex, tant mar i vinrent !

41

695 La gentiz damme a le conte appelé :
« Sire, dist elle, un petit m'entendéz.
Voz aviiéz le mien cors refusé,
Par bel engieng voz ai prins et maté.
D'or en avant, s'il voz plaist, si m'améz
700 Et si soiéz mes drus et mes privéz. »
Li cuens l'oï, si en fu moult iréz.
« Damme, dist il, bien m'avéz enchanté
Et mon service et mes dons recopéz.
Sel seit li rois, j'avrai le chief copé. »
705 Hardréz l'oït de sa chambre ou il iert.
A sa vois haute conmensa a crier :
« Par Deu ! Amiles, trop voz iestez hastéz.
Or sai je bien que voz poéz vanter.
Riches soudees de la cort emportéz,



- [24] 710 Quant o ma damme iestez reprins prouvéz.
Mais se vif tant que il soit ajorné,
Lors l'irai je l'empereor conter,
Si voz fera celle teste coper. »
Entre la damme et le conte au vis cler
715 Andui deproient le traïtor Hardré,
Mais il n'i treuvent ne foi ne loiauté.
Voit le li cuens, moult s'en est aïréz.
La fille Charle l'en prinst a apeller :
« Sire, fait elle, ne soiez effraéz.
720 Se il voz weult de noient encuser,
Prennéz bataille vers lui, voz le vaintréz,
Qu'il est fel et traîtres. »

42

- A celle nuit l'ont a itant laissié
Jusqu'au matin que il fu esclairié,
725 Que Hardréz est et vestus et chauciéz.
An palais vient, deléz le roi s'assiet,
Le conte Amile encuse.

43

- Hardréz li dist : « Sire drois empereres,
Je voz apors nouveles effraees.
730 Li cuens Amiles ta fille a vergondee,
Enz en un lit l'ai reprinse prouvee.
Rois, fait l'ardoir, la poudre en soit ventee.
Par Deu, morte an doit iestre. »

44

- Nostre empereres entent le parjuré :
735 « Hardré, dist il, moult grant tort en avéz.
Por trestout l'or de la crestienté
Ne feroit il vers moi desloiauté. »
Dist li traîtres : « Or les faitez mander.
Se ne l'en ranz recreant et maté,
740 Rois, si me faitez touz les membres coper. »
Or fu li rois corrouciéz et iréz,
N'est pas merveille n'il n'en fait a blasmer.
Nostre empereres les fait tantost mander,
Et il i vinrent, que ne l'osent veer.
[25] 745 Voit les li rois, le chief prinst a cliner,
Il ne lor fist nul samblant de parler.
Ou voit le conte, si l'en a apellé :
« Par Deu, dist il, trop voz iestez hastéz.
Riches soudees de ma cort emportéz,



- 750 Quant de ma fille iestez reprins prouvéz.
Mais par l'apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Se voz de ceste ne voz poéz oster,
Je voz ferai celle teste coper. »
Dist li cuens : « Sire, menaciéz sui asséz.
755 Cent dehais ait en viaire et el nés
Qui m'en encuse, s'il ne le weult monstrier. »
Hardréz l'entent, le sens cuida desver.
« Par Deu, Amiles, bien iestez apanséz.
Ja de voir dire ne seréz prins prouvéz.
760 Drois empereres, mon gaigne an recevéz
Par tel couvent que voz dire m'orréz.
Se nel voz ranz recreant et maté,
Faites moi pendre et au vent encroer.
Mal ait qui m'en espargne ! »

45

- 765 Li fel Hardréz a présenté son guaige,
Dedens les mains l'empereor le baille,
Et dist li rois : « Ou sont dont li ostaige ? »
A icel mot plus de seissante en saillent
Couzin ou frere, tuit furent d'un paraige.
770 Por ce le font, ne lor tort a hontaige.
Li cuens Amiles estut enmi la sale,
Bien fu vestus d'un chier bliaut de paille.
Et dist li rois : « Amile, voz que faites ?
Voldréz jehir ou voz voldréz combatre ? »
775 Li gentiz cuens les chevaliers esgarde,
Les Borgoingnons dont il i ot grant masse.
[26] « Seignor, dist il, franc chevalier mirable,
Envers le roi me recreéz mon guaige. »
Mal soit de cel qui li feïst ostaige !
780 Voit les li cuens, a poi d'ire n'enraige.
Charlemainne en apelle.

46

- « Drois empereres, faites pais, si m'oiéz.
Et queuls ostaiges me rouvéz voz livrer ?
Faites venir mon aufferrant destrier,
785 Toutes mes armes et mon tranchant espié
Et mon escu et mon elme d'acier.
De la bataille ne me voil plus targier,
Ainz la ferai orendroit volentiers. »
Et dist li rois : « Or oi plait qui mal siet.
790 S'estiéz ores arméz sor vo destrier,
Qu'il n'a meillor en France ne soz ciel,
Bien en iriéz devant mes chevaliers,



Ja par nul d'euls ne serriéz bailliéz
Ne de ma honte ne seroie vengiez. »
795 S'espee mande, volt lui toillir le chief,
Quant la roïne li commence a huchier :
« Sire, dist elle, mal feriez et pechié.
Se il voz plaist, le franc conte laissiez ;
Mes cors meïsmes le voldra ostaigier,
800 Et Belyssans por cui la bataille iert,
Bueves mes fiz qui moult fait a prisier. »
Et dist li rois : « Or oi plait qui bien siet.
Par cel apostre c'on a Rome requiert,
Se il i est malmis ne mehaingniéz,
805 Je voz ferai touz les membres tranchier. »
Li cuens l'entent, joians en fu et liés.
« Hé ! Dex, dist il, voz soiez graciéz,
Car j'ai ostaiges riches. »

[27]

47

Li cuens Amiles fu moult preus et senéz.
810 Ou voit le roi, prinst l'en a apeller :
« Sire, dist il, vers moi en entendéz.
Jusqu'a set mois voil le jor respiter. »
Et dist li rois : « Volentiers et de gréz. »
Li gentiz hom nel mist en oublier.
815 Ou voit la dame, prinst l'an a apeller.
Dist li cuens : « Damme, envers moi entendéz,
Une parole voz voil dire et conter.
Si m'aït Dex, je nel voil pas celer,
Mon compaignon irai querre et trouver,
820 Le conte Ami de Blaivies la cité,
Si iert au jor et au champ aquiter. »
La damme l'oit, le sens cuide desver :
« Si m'aït Dex, je le savoie asséz. »
Lors dist au conte : « Coarz iestez prouvéz !
825 Par cel apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Ne voz mouvréz de la bonne cité,
Si iert li jors et li champs afinéz
De la bataille qu'avéz prinse a Hardré. »
Belyssans l'oit, si commence a plorer.
830 « Mere, dist elle, car l'en laissons aler,
Mais que sor sains li ferommez jurer
Que il au jor et au champ afinner
Que il a mis, noz venra acuter.
– Fille, dist elle, si com voz conmandéz. »
835 Isnellement l'ont au monstier mené ;
Li gentiz hom s'apresta dou jurer
A genoillons devant le maistre autel,
Quand la roïne li corrut pardonner,



[28] Par le bras destre l'en corrut relever.
840 « Jel voz pardoins, frans chevaliers membréz.
– Damme, dist il, cinc cenx mercis et gréz. »
Il est venus el borc a son ostel,
Vest son hauberc, s'a son elme fermé
Et ceinst s'espee a son senestre léz,
845 Monte an la selle dou destrier sejourne,
Prent en son poing un roit espié quarré
Et a son col a un escu gieté.
Parmi la porte issi de la cité ;
Bueves li anfes le convoia asséz
850 Une grant piece, puis s'en est retornéz.
Va s'en Amiles li gentiz et li ber,
Son compaignon va querre.

48

Oiez, seignor, que Dex grant bien voz donst.
Ici lairons d'Amile le baron,
855 Si voz dirons d'Ami son compaignon
Qui fu a Blaivies en sa maistre maison.
Jut en son lit dont d'or sont li pecol.
Au matinnet quant clers parut li jors
Cort a s'espee, car moult ot grant paor.
860 Voit le la dame, si l'a mis a raison :
« Qu'as tu eü, gentiz fiuls a baron ?
– Dame, dist il, et noz le voz dirons :
Grant paor ai de mon chier compaignon
Que je laissai a Paris el donjon,
865 S'en sui moult a mesaise. »

49

[29] « Dame, dist il, entendéz ma raison :
Anuit sonjai une fiere avison,
Que je estoie a Paris a Charlon,
Si combatoit li ber a un lyon.
870 En sanc estoit descî a l'esperon.
Li maus lyon devenoit com uns hom,
Ce m'iert avis, Hardré l'apelloit on.
Je m'en venoie la rue contremont,
M'espee traite qu'aportai de Clermont,
875 Se li copai le chief soz le menton.
Mais par l'apostre c'on quiert en Pré Noiron,
Je ne lairoie por tout l'or de cest mont
Que je n'i aille, quant clers parra li jors,
En ma compaignie mil chevalier baron
880 Qui m'ont lor fois plevies. »



50

La gentiz damme a le conte apellé :
« Sire, fait elle, bien sai que voz panséz.
Or voldriéz iestre a Paris la cité,
Au conte Amile le glouton parjuré,
885 La fille Charle baisier et acoler,
Dont li miens cors est cheüz en vilté.
Males nouvelles m'en puisse l'on conter,
A mal putaige soit li siens cors livréz ! »
Dist li cuens : « Damme, moult grant tort en avéz.
890 Par cel apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Je ne lairoie por les membres copier
Que je n'i aille, quant li jors parra cler,
En ma compaingne mil chevaliers arméz
Qui ne me faudront mie. »

51

895 Li cuens Amis ne fu mie coars,
Ainz nel laissa por le dit Lubias.
Au main se lieve, si vest ses meillors dras,
Ses chevaliers richement conrea,
Isnellement en son chemin entra.
900 Celui va querre que haïr ne porra ;
En moult poi d'ore, seignor, le trouvera
Par moult bele aventure.

[30]

52

Oiez, seignor, que Dex voz soit amis,
Li Glorieuze qui en la crois fu mis.
905 Li cuens Amiles ot ses ostaiges mis,
Puis s'en entra tout droit en son chemin,
Celui qui va de Blaivies a Paris,
Ainz ne fina, si vint en pré flori.
Quant il i vint, si gieta un sozpir :
910 « Beneois soit li prés que je voi ci
Et touz li lieus et li biaux edefis.
Ci fumez noz et juré et plevi
La compaingnie entre moi et Ami.
Il l'a gardeé com chevaliers de pris
915 Et je com fel et com Deu annemis.
Tout por le lieu qui est biaux et floris
Et por l'amor au baron que je di,
Ci dormirai orendroit un petit,
Que Dex me rande mon compaingnon Ami
920 Et tex nouvelles en puisse je oïr
Par quoi je saiche s'il est ou mors ou vis. »



A pié descent dou bon cheval de pris,
Léz lui l'arresne a un rainscel petit,
En terre fiche son roit espié forbi,
925 L'auberc ne l'iaume n'a il pas deguerpi,
Son bon escu avoit a son chief mis,
Car moult redoute Hardré, son annemi,
Que ne le sievent mil home de son lin
Qui le voillent ocirre.

53

930 Or fu Amiles enmi le pré couchié,
Léz lui arresne son bon corrant destrier,
N'avoit meillor en France le regnié,
En terre fiche son bon tranchant espié,
A son chief a son fort escu couchié,
[31] 935 L'auberc ne l'iaume n'a il pas despoillié,
Tant fort redoute Hardré le renoié.
De l'autre part ot un gaste monstier,
Tuit sont li mur gasté et pesoié
Et les tors fraintez et il maubre brisié.
940 Nus n'i repaire, car li lieus est trop viés.
Biaus fu li ombres des pins et des loriers,
Et d'autre part uns grans chemins i fiert.
Li cuens Amis, qui son compaingnon quiert,
Bien le connut el pré ou fu couchié.
945 Dist a ses homes : « Descendéz ci a pié,
Si laissié paistre un petit vos destriers.
Un païsant voi en cel pré couchié,
G'irai veoir qu'il fait la ne qu'il quiert.
S'esteroit més de Paris envoié
950 Qui deïst chose dont il me feïst lié
Dou compaingnon qui tant fait a prisier,
Je m'en voldroie par ma foi repairier
Et nequedent a ma franche moillier
Que je laissai si malade avant ier.
955 Il n'a tel damme descî a Montpellier. »
Dient si home : « Com voz plaira, si iert,
Aléz i tost, mais gardéz n'atargié ;
De nos jornees noz convient exploitier,
Car merveilles sont longues. »

54

960 Li cuens Amiles enmi le pré se jut,
Devant lui ot son aufferrant quernu,
Ses bonnes armes et son pezant escu,
Son brant d'acier nouvel et esmolû.
Ses chiers compains est celle part venus,



- [32] 965 Bien le connut tantost com l'a veü.
Ses bonnes armes porta en sus de lui,
Par mesproison ne l'en eüst feru.
De son poing destre le hurte sor le bu,
Puis li a dit : « Vassal, car levéz suz !
970 Car li vespres aproche. »

55

- Li cuens Amiles se dressa contremont,
Bien reconnu Ami son compaignon,
Entre ses bras le prinst de tel randon,
Plus de cent fois li baisa le menton.
975 De lor nouvelles l'uns a l'autre despont
Qui beles sont a dire.

56

- « Sire compains, dist Amis li cortois,
Veïstez voz de semaine le roi ?
– Oïl, biax sire, je le vi l'autre soir
980 Droit a Paris ou il sa cort tenoit.
Asséz i ot Alemans et Tyois
Et Loherains et Bretons et Anglois.
Et Belyssans qui le cors ot adroit
Trestoute nue se coucha avec moi,
985 Si enchaï, je n'en sai autre roi,
Si m'escouta Hardréz li maleois.
Au matinnet m'en ancusa au roi.
Bataille ai prinse au traïtor sans foi,
Mais des ostaiges ne poi je nul avoir,
990 Quant la roïne me pleja endroit soi,
Bueves sez fiz qui est preuz et cortois
Et Belissans qui le cors a adroit.
Je nes irai resgarder mais des mois.
Hom qui tort a combatre ne se doit.
995 Par pechié les ai mortes. »

57

- [33] « Sire compains, ce dist Amis li ber,
Je voz dis bien l'autrier au descevrer
Et voz proiai por sainte charité
Ne preïssiéz compaignie a Hardré
1000 Ne ausiment nulle societé ;
Tost voz avroit souduit et enchanté
Et tel hontaige et tel blasme alevé
Qui n'estroit mie de legier amendé. »
Et dist li cuens : « N'en puis mais, en non Dé !



- 1005 Par celle foi qui je doi Deu porter,
Que Belissans au gent cors honoré
S'an vint couchier dejouste mon costé,
Si m'escouta li traïtres Hardréz,
Au matinnet m'en ala encuser.
- 1010 Bataille ai prinse au traïtor prouvé,
Mais des ostaiges ne poi je nul trouver,
Quant la roïne me pleja de son gré,
Bueves ses fiz qui est prouz et senéz
Et Belissans au gent cors honoré.
- 1015 Ja n'i serai mais des mois esgardéz.
Hom qui tort a combatre ne se seit.
Or voldroie mors iestre. »

58

- « Sire compains, dist Amis a Amile,
Ceste bataille ne puet remanoir mie,
1020 Ainz sera faite par Deu le fil Marie,
Et la fera, sachiéz, mes cors meïsmes. »
Et dist Amiles : « Voz parléz de folie,
Car l'empereres en a sa foi plevie
Et bien juré le fil sainte Marie
- 1025 Que d'un autre home ne la panroit il mie,
Tel duel a de sa fille. »

59

- Li cuens Amis fu chevaliers seürs
Et prouz et saiges, onques mieudres ne fu.
[34] Ou voit Amile, si l'a amenteü :
- 1030 « Sire compains, ne soiéz esperdus,
Ostéz vos dras, aiéz les miens vestus,
Et je panrai cel bon destrier quernu,
Toutes ces armes et cel peçant escu,
Droit a Paris m'en irai a vertu.
- 1035 Se vient Hardréz li fel qu'il m'en encust,
A la bataille serommez moi et lui,
Coperai lui le chief desor le bu.
Voir n'en estordra mie. »

60

- « Sire compains, ce dist Amis li ber,
1040 Si m'aït Dex, voz iestez fox prouvéz.
Moi et voz fumez en une hore engendré
Et en un jor et en une nuit né
Et enz un fons baptizié et levé.
Et nos parrins, qui ot non Yzoréz,



- [35]
- 1045 (Ses parrinnaiges fait forment a loer)
Or et argent noz donna a plenté
Et a chascun fist un hanap donner.
Noz noz samblons de venir et d'aler
Et de la bouche et dou vis et dou nés,
1050 Dou chevauchier et des armes porter.
Dex ne fist home, qui de mere soit nés,
Se l'uns de noz a en un lieu esté,
Se l'autre i vient, que ja soit aviséz.
Ostéz vos dras et les miens vestiréz.
1055 Droit a Paris m'en irai la cité
Et voz iréz la desoz en ces prés,
Si trouverez mes chevaliers membréz.
S'il voz demandent por qu'avéz tant esté,
Et voz lor ditez, ja ne lor soit celé,
1060 Qu'a messaigier de France avéz parlé,
Del compaignon voz a dit verité.
' Or voldroie iestre a Blaivies la cité. '
Sire compains, quant a Blaivies venréz,
Par celle foi qu'a moi devéz porter,
1065 Et Lubias soz le pin trouveréz,
Li siens services voz sera presentéz.
Fiuls de baron, voz le refuseréz.
S'elle voz dist orgoil ne faussetéz,
Hauciéz le paume et el chief l'an feréz.
1070 Sire compains, an palais monteréz
Et le mengier feréz bien conraer,
La venison, la char et le saingler.
Le soir au vespre, quant voz devréz souper,
A ma grant table asseoir voz iréz,
1075 Le seneschal feréz més apporter,
Lubias iert a ton destre costel,
Li cuens Gautiers a ton senestre léz.
Quant li baron seront tuit assamblé,
Diréz mes homes, mes chevaliers membréz :
1080 ' Seéz seignor, si com soir soléz,
Car a mengier avréz a grans plentéz,
Car je le voil par la foi que doi Dé. '
Quant li baron averont tuit soupé,
Li chevalier iront a lor osteuls,
1085 Sus el palais n'en avra nul reméz,
Sire compains, en ma chambre entreréz,
Et Lubias si fera autretel.
Li siens services voz iert abandonnéz,
Sire compains, et voz le refuséz.
1090 Biaus chiers compains, bonne foi me portéz
Et voz ramembre de la grant loiauté,
Que li uns l'autre se doit bien foi porter. »
Tant entendirent iluecques au parler



- [36] Que vespres fu, li solaus dut cliner.
1095 Il se corrurent baisier et acoler,
 Plorant s'en departirent.

61

- Li cuens Amis s'en entra en sa voie.
 Li cuens Amiles de noient ne desvoie,
 Il est venus a ceuls desoz l'aubroie,
1100 Contre corrurent tantost com il le voient :
 « Esté avéz, biax sire, ou noz poise. »
 Et dist li cuens : « Qu'au parler entendoie
 Au messaigier, l'eure soit benëoite,
 Del compaignon m'a dit parole voire
1105 Qu'il sient a Charle, belement s'i emploie.
 Toute sa terre li maintient et manoie.
 Montéz baron, s'entronz en nostre voie.
 S'estoie a Blaivies, de mes aises feroie,
 Qu'en mon chief sui malades. »

62

- 1110 Quant ce oïrent li chevalier gentil
 Que il iroient a Blaivies lor chemin,
 Tel joie en oient onques greingnor ne vi.
 Forment en sont en lor cuers esjoï,
 Montent es selles des destriers arrabis,
1115 Ainz n'arrestèrent a pui ne a larris,
 Desci a Blaivies ne prinrent onques fin.
 Et Lubias fors de la tor issi,
 Bien reconnut les chevaliers de pris
 Et la maisnie que ses peres norri.
1120 Enz en son cuer forment s'en esjoï,
 Encontre vint desoz l'ombre d'un pin.
 L'espee Amile vait elle recoillir.
 Li ber la voit, d'autre part se guenchi.
 Voit le la damme, dou sens cuida issir.
[37] 1125 « Sire, dist elle, moult m'avéz enpor vil.
 Or revenéz de la cort de Paris
 La fille Charle baisier et conjoïr,
 Dont li miens cors est tenus enpor vil.
 Dex doinst, li Peres qui onques ne menti,
1130 Males nouvelles m'en laist encor oïr,
 A mal putage soit li siens cors reprins. »
 Li cuens l'antent, a poi n'enraige vis,
 Hauce la paume, enz el nés la feri,
 Com ses compains li ot conté et dit.
1135 Passa avant, as poins la vait saisir,
 Samblant faisoit que la volsist laidir,
 Quant si home li toillent.



63

Li cuens Amiles fu moult gentiz et ber.
Il monte amont les mauberins degréz,
1140 Li mengiers fu richement conraéz
De venison, de pors et de sainglers.
Le soir au vespre, quant il durent souper,
A la grant table s'est aléz acouder
Et la cuizinne fait li cuens apporter,
1145 Ses coupes d'or fait il bien demander.
Lubias sist a son destre costel,
Li cuens Gautiers a son senestre léz.
Quant li baron furent tuit assamblé,
Li gentiz cuens s'en est en piés levéz ;
1150 Voit les barons, si les a apelléz :
« Seéz, seignor, si com seoir soléz,
Car a mengier averons a plenté. »
Quant li baron orent la nuit soupé,
Cil chevalier en vont a lor osteuls,
1155 Si com est a coustume.

[38]

64

Quant asséz orent et mengié et beü,
Enz el palais, sachiéz, n'en remest nus.
Li cuens Amiles en la chambre est venus,
En lit Ami s'ala couchier touz nus,
1160 Avec lui porte son brant d'acier molu.
Et Lubias a les siens dras tolus,
Deléz le conte s'a couchié nu a nu,
Qu'elle le cuide acoler com son dru.
Deléz lui sent le brant d'acier molu,
1165 Grant paor ot, si s'en est traite ensus.
Dex, com est effraee !

65

Quant Lubias senti nue l'espee,
Grant paor a, moult en fu effraee.
« Sire, dist elle, ou m'avéz voz trouvee ?
1170 Por moi ocirre aportastez espee,
Mais par la foi que doi l'ame ma mere,
Se je vif tant que veingne l'ajornee,
Gel conterai mes couzins et mes freres,
Devant l'evesque m'averont tost menee.
1175 Par tel engieng serai de voz sevrete,
De vostre compaignie. »

66



- [39]
- « Dex, dist Amiles, par ton saintisme non,
Meïs saint Pierre au chief de Pré Noiron
Et convertis saint Pol et saint Simon,
1180 Jonas sauvas el ventre dou poisson
Et Daniel en la fosse au lyon,
Sainte Susanne garis dou faus tesmoing
Et a Marie feïstez vrai pardon,
Si com c'est voirs et noz bien le creonz,
1185 Garissiez hui le mien chier compaignon
Qui est en France a Paris a Charlon
An la bataille de Hardré le felon,
Qu'encor le voie en sa maistre maison. »
Ainsiz le dist que ne l'entendi on.
1190 Ou voit la damme, si l'a mise a raison :
« Dame, dist il, par Deu qui fist le mont,
Nul bel samblant faire ne voz poons.
Ce fu l'autrier que je fui a Charlon,
Que il tenoit sa cort a Mont Loon,
1195 Moi dist uns mires, qui iert de Besanson,
Qui me donna et herbes et puisons
Que en mon cors avoie grant frison,
Et que a fame n'eusce habitacion
Ne compaignie tel com avoir doit on,
1200 Ainz m'en tenisse trente jors a bandon.
Se nel faisoie, je sui sans garison.
Mais par la foi que devéz Deu del mont,
Por quoi haéz Amile le baron ?
– Sire, dist elle, et noz le voz dirons,
1205 Que ja un mot ne voz en mentirons.
Ce fu l'autrier, plainne fu ta maisons,
A une feste c'on dist en Rouvisonz,
Li cuens Amiles, cui li cors Deu mal donst,
Dedens mes chambres me requist a bandon,
1210 Si me leva mon hermin pelison.
Honnir me volt, gentiz fiuls a baron.
Tel li donnai de mon poing enz el front
Que a la terre chaï a jenoillons.
Ice service me fist, foi que doi voz,
1215 Por ce l'ai en haïne. »

67

- [40]
- « Dex, dist Amiles, qui haut siés et loinz vois,
Esperitables iestez, biax Sire Rois,
Tant par est fox qui mainte fame croit
Et qui li dist noient de son consoil.
1220 Or sai je bien, Salemons se dist voir :
En set milliers n'en a quatre, non trois,
De bien parfaitez, qui croire les voldroit. »



Puis dist apréz : « Damme, voz ditez voir :
Mors est Amiles, li traïtres sans foi.
1225 A ceste espee qui ci gist deléz moi
Li coperai le chief, se je le voi.
La mort a deservie. »

68

Oiez, seignor, que buer fussiez voz né.
Ici laïrons dou conte Amile ester,
1230 Au conte Ami devommez retorner
Qui va en France a Paris la cité
A la bataille dou traïtor Hardré.
Nostre empereres est par matin levéz,
Isnellement a fait faire uns fosséz,
1235 Grans et plenniers et de bois bien plantéz.
Il i voldra sa fame desmembrer,
Buevon son fil, Belissant au vis cler.
Nostre empereres les fist tantost mander,
Cil les amainnent qui ne l'osent veer.
1240 Li rois les voit, s'a le chief encliné,
Il ne lor fist bel samblant ne privé.
« Damme, dist il, aléz voz aprester
Conme celi que l'an doit desmembrer.
Par cel apostre c'on quiert en Noiron Pré,
1245 Vostres garans voz puet trop demorer.
Se il ne vient ainz miedi passé,
Je voz ferai touz les membres coper,
Ardoir en feu et la poudre venter.
Toz l'ors del mont ne voz porroit tanser
1250 De voz ne face justice moult cruel. »
[41] La damme l'oït, si conmenge a plorer.
« Sire, dist elle, biaux Rois de majesté,
Qui en la crois laissaz ton cors pener,
Garis mon cors de mort et d'afoler,
1255 Buevon mon fil, Belissant au vis cler,
Cil glouz ne noz honnisse. »

69

Or fu li rois corresouz et dolans,
Et Hardréz fu baus et liés et joians.
Par ces monstiers envoie ses serjans
1260 Et fait haster ces messes qui sont grans.
Se tierce passe miedis en avant,
Dont seït il bien que finéz est li champs.
Mais n'ira mie del tout a son talant.
Ou voit le roi, se li dist fierement :
1265 « Drois empereres, ma bataille demant.



Fuis s'en est Amiles voirement,
En cest païs ne venra mais awan.
Faites ardoir la bele Belissant,
Buevon ton fil et ta fame ausiment ;
1270 Or i parra de la justice grant,
Mais d'unne chose me vois moult merveillant,
Que la roïne me vait si ramposnant.
En Deu me fi, le Glorieuze puissant.
Ja ainz n'iert vespres ne li solaus couchans,
1275 Ja la verrai ardoir an feu ardent. »
La damme l'oït, si plore tanrement.
« Hé ! Dex, dist elle, qui formas toute jant
Et conmandas au baron Abrahant
Que sacrifice feïst de son enfant,
1280 Il le volt faire tant fu en voz creant,
De vers le ciel vint uns angres volant
Qui li toilli et l'espee et l'enfant,
[42] Si l'emporta enz el ciel maintenant
En paradis avec les Innocens ;
1285 Et si nasquis de Virge en Bethleant,
La voz requistrent li troi roi voirement
Et aportarent o euls offrande grant :
Mirre et encens et or par bon talant ;
Trois ans alastez vos amis praechant,
1290 O vos apostres cenastez liement,
Enz ens desers, ou jeünerent tant ;
Le jüesdi absolu qui est grans
Lavas lor piés chascun moult liement ;
Judas li fel, li traïtres puslans,
1295 Si voz vendi a la gent mescreant
Trente deniers, qu'il n'en ot plus arjant,
De nuit voz prinrent a la chandaille ardent,
La voz baisa Judas par boïsemant
Por demonstrer de voz connoissement ;
1300 Lors fustez mis en la crois asprement,
De joins marraiges et d'espinnes poingnans
Voz coronnerent celle mauvaïse jant,
Et por voz faire encor plus angoissant
Vo cors percierent d'unne lance tranchant,
1305 Sanc ot et eve de vo costel issant ;
Longis, qu'ainz n'ot veü en son vivant,
Terst a ses iex, si ot alumement ;
Nicodemus voz coucha douchement
En un sepulcre que fist faire moult grant ;
1310 Voz surrexistez au tierz jor voirement,
Anfer brisastez, ce sevent li auquant,
Les tiens amis en gietas voirement,
Montas el ciel en ton saint mandement,
Ou ja traïtres n'avra harbergemant



- [43] 1315 Ne faus traïtres n'i avra chasement,
Ne faus jugierres nesun habitement :
Si com c'est voirs, biaux Peres, Rois puissans,
Et gel croi, lasse ! sans nul mescroiement,
Moi garissiez de mort et de tormant,
1320 Buevon mon fil, ma fille Belissant,
Cil glouz ne noz honnise. »

70

- Or fu li rois corrouciéz et plains d'ire,
Hardréz fu liés et joians, li traïtres.
Dex li envoit la male mort soubite !
1325 Ou voit le roi, se li conmenge a dire :
« Drois empereres, fuïs s'en est Amiles,
En ceste terre ne revenra il mie.
Faites ardoir ma damme la roïne,
Buevon ton fil et Belissant ta fille.
1330 Or i parra de la vostre justice. »
Et dist li rois : « Il ne m'estordront mie. »
La damme l'oït, parfondement souzpire.
« Hé ! Dex, dist elle, qui fuz nés de la Virge
Et le pain d'orge menjastez a la ceinne,
1335 Vostre maisnie fu de voz esbaudie :
Si com c'est voirs, Dame sainte Marie,
Bien le croi, lasse ! sans nulle tricherie,
Moi gardéz, Damme, d'afoier et d'ocirre,
Buevon mon fil et Belissant ma fille. »
1340 Si com elle ot sa proiere fenie,
Si resgarda endroit hore de prime,
Si vit venir Ami par la chaucie.
Voit le la damme, moult en est esjoïe.
Hardré apelle, si li conmenge a dire :
1345 « Sire Hardré, nel lairai nel voz die,
Moult voz iert ores celle chiere abaissie.
Ancui avrez celle teste tranchie
Et celle pance estroee et percie. »
[44] Sonnent cil saint de par toute la ville
1350 De Saint Victor et des autres eglises,
Et cil et tuit li autre.

71

- Quant la damme ot finee sa proiere,
Si vit venir Ami par la charriere,
L'escu au col et la broingne doubliere.
1355 Voit le la damme, forment fu esjoïe ;
Hardré apelle, si li conmenge a dire :
« Or voz voi moult celle chiere abaissie. »



La bonne damme forment le contraire :
« Hardré, traîtres, li cors Deu te maudie !
1360 Quant le cuer as si plain de felonnie,
Bien ai fiance en Deu le fil Marie
C'ancui avraz celle teste tranchie
Et celle pance estroee et percie.
Voz n'eschaperéz mie. »

72

1365 Li cuens Amis fu moult gentiz et fiers.
Il ne vint mie com hom trop esmaiéz,
Et Hardréz fu dolans et corrouciéz.
Or i vont tuit serjant et escuier.
Li cuens Amis qu'est moult bons chevaliers
1370 Est descendus desoz un olivier ;
Nostre empereres le vit, si fu moult liés,
Encontre vait de gréz et volentiers,
Et la roïne o le cors afaitié.
Ami saluent par moult grans amistiés,
1375 Et dist li cuens : « Grans mercis en aiéz !
De par Jhesu, Nostre Pere dou ciel,
Drois empereres, ma bataille requier.
[45] Ancui voldrai ma damme chalongier,
Se Jhesu plaist, le Glorieuze dou ciel,
1380 Envers Hardré le cuivert renoié.
Mon enciant, au brant forbi d'acier
Le cuit je si malement atirier,
Trestouz les membres et la teste tranchier,
Se Dex m'est en aïe. »

73

1385 Nostre empereres descent desoz un pin,
On li aporte un faudestuef d'or fin,
Li empereres de France s'i assist.
Isnellement fait les cors sains venir,
Sor une table la chasce saint Denis,
1390 Des Innocens i ot préz que de dis,
Chieres reliques i ot de saint Martin.
Qui s'i parjure malement est baillis,
N'istra dou champ tant qu'estera honnis.
Premierement parla li fiuls Pepin :
1395 « Franc chevalier, dist Charles li gentiz,
Ceste bataille ne voil maitre en oubli,
Faite sera, par Deu qui ne menti.
Je nel lairoie por mil livres d'or fin,
Ansoiz iert faite sans nesun contredit. »
1400 Et dist Hardréz : « Biaux sire, et je l'otri



- Et par devant ces chevaliers le di :
Qui vaincus iert, pendus soit le matin,
Ne soit raiens ne d'argent ne d'or fin,
Ne n'ait secors de parens ne d'ammis. »
1405 Et dist li rois : « Hardré, bien avéz dit.
Si m'aït Dex, tout ainsiz sera il. »
Ce dist li rois : « Et li saint qui sont ci. »
Quant li rois l'ot et juré et plevi
Hardréz l'entent, touz li sans li fuï.
[46] 1410 Des or li poise que il ot ainsiz dit,
S'il fust vaincus ne fust au desoz mis,
Qu'ancor poïst a raenson venir.
Par le poing destre ala saisir Ami,
A sa vois clere a escrier s'est prins :
1415 « Or entendéz, Charle li fiuls Pepin,
Et voz trestuit li grant et li petit,
Si m'aït Dex et li saint qui sont ci
Et tuit li autre confessor et martyr,
Que cest vassal, que par la main tieng ci,
1420 Qu'o Belissant nu a nu le reprins
Si faitement com fame a son mari,
Et la folie toute suz li fist il,
Par quoi franc home l'en doivent tuit haïr.
Se Dex m'aït, que tout ainsiz fu il.
1425 – Glouz, dist li cuens, voz i avéz menti.
Si m'aït Dex et li saint qui sont ci,
Qu'o Belissant ne couchai ne dormi,
Sa blanche char nu a nu ne senti,
Se Dex me laist de cest champ issir vif
1430 Et sain et sauf arriere revertir. »
Belissans fu en palais mauberin,
Par la fenestre le sairement oï.
Lors dist en bas la pucelle gentiz :
« Ahi ! dist elle, frans chevaliers de pris,
1435 Entre ses dens que nus ne l'entendit,
Si m'aït Dex que tout ainsiz fu il
Com Hardréz l'a et juré et plevi,
Que il n'i a d'un tout seul mot menti.
Amiles sire, cil Dex qui ne mentit
1440 Voz puist garir par la soie merci,
Cil glouz ne voz honnise. »

[47]

74

- Or ont li conte lor sairemens juré,
Il se corrurent fervestir et armer.
Ami adoubent li chevalier menbré,
1445 Il ceinst l'espee au senestre costel,
A son col pent un fort escu listé,



En son poing prinst un roit espié quarré.
Sainne trespasse desoz Paris enz prés.
Li rois i va o son riche barné
1450 Et la roïne sor un murl sejoiné
Por la bataille veoir et esgarder.
Hardré adoubent ses riches parentéz,
Il vest l'auberc, si a l'iaume fermé,
Ceinte a l'espee a son senestre léz,
1455 Monte an la selle dou destrier sejoiné,
A son col pant son fort escu listé,
Et en son poing un roit espié quarré.
Sainne trespasse desoz Paris enz prés ;
Li bons chevax ne pot outre passer,
1460 Ainz trebuchas et li glouz est verséz.
Belissans fu enz an palais listé,
Par la fenestre avoit son chief bouté,
A sa vois haute conmensa a crier :
« Par Deu, traîtres, avant est li autéz,
1465 Encor convient vostre offrande porter. »
Hardréz l'antent, le sens cuida desver,
Puis remonta el destrier sejoiné,
S'en est venus desoz Paris enz prés
Ou grans iert la bataille.

75

1470 Or sont li conte enz ens prés verdoians,
D'ambesdouz pars lor fist on rans moult grans.
Nostre empereres an fait crier son ban,
Que il n'i ait chevalier ne serjant
[48] Qui die mot sor les membres perdans
1475 Tant que li uns en sera recreans.
Les destriers hurtent des esperons tranchans,
Grans cops se donnent sor les escus devant,
Les lances brisent, li arson vont rompant,
Qu'il s'entr'abatent ambedui enz el champ.
1480 Or sont andui par terre.

76

Or sont li conte andui cheü envers,
Amis trebuche, li fel Hardréz apréz.
Hardréz relieve et Amis saut en piés.
Hardréz a trait l'espee dont brun sont li coutel,
1485 Vers Ami cort les grans saus conme cers,
Si le feri des grans cops en travers.
Seissante mailles li rompi dou hauberc,
Puis li a dit : « Dant Amile, fox sers,
Mon encient voz ai feru de préz.



1490 Mar i feïstez Belissant le cembel
Par desoz la chemise. »

77

Li cuens Amis a la chiere membree
Mautalent ot dou lait cop et dou lerre.
Il trait l'espee qui fu d'or enheudee
1495 Et fiert Hardré sor la cercle doree.
La destre oreille li a dou chief sevrete,
Jus a la terre li a toute portee,
Puis li a dit parole ramponee :
« Par Deu, Hardré, ceste avéz mal gardee,
1500 A bonne piece n'iere mais resanee.
La fille Charle mar la veïstez nee.
Mon cors deffanz au tranchant de l'espee
Qu'ainz une nuit ne fu vers moi privee,
Par quoi mauvaise deüst iestre clammee
1505 La bele fille Charle. »

[49]

78

Quant voit Hardréz que l'oreille a perdue,
De mautalent touz li cors li tressue.
Il trait l'espee dou fuerre toute nue,
Vers Ami cort, putement le salue,
1510 Que de l'espee, qui fu devant aigue,
Le fiert devant dou bout en la veüe.
Li cuens s'abaisse a cui Dex fist aiue,
Par les oreilles est l'espee corruie
Entre la coiffe et la teste pelue,
1515 Que par derriere est l'espee corruie.
Et dans Hardréz fierement s'esvertue,
A lui la saiche, mais ne l'a pas eüe.
Outre s'en passe, n'i fait arresteüe.
Grant paor ont tuit cil qui l'ont veüe,
1520 Qu'il cuident bien qu'an chief li soit ferue.
A Belissant trestouz li sans remue.
« Lasse ! dist elle, mar fui onques veüe,
Quant por moi est tex bataille randue.
Miex fust, par Deu, que je fusse fondue,
1525 Arse en un feu ou a coutiaus fandue.
Hé ! cuens Amiles, Dex voz face hui aiue !
Vostre proesce qu'est elle devenue ?
Tant soloit iestre et doutee et cremue.
Se tu le vainz, touz jors serai ta drue.
1530 Onques ne fu a tort si mescreüe. »
A icest mot est pasmee cheüe,
Tant fort se pasme, por morte l'ont tenue.



Plorent les gens les grans et les menues
Tout por la fille Charle.

79

- [50] 1535 Li cuens Amis a la nouvelle oïe
De Belissant qui por li brait et crie.
De grant pitié li cuers li atanrie,
Il tint l'espee dont li aciers brunnie
Et fiert Hardré dou pommel léz l'oïe
1540 Si ruiste cop, touz li poins li fremie,
Et que l'espee li est dou poing saillie.
A terre chiet et Hardréz l'a saisie.
Quant il la tint, moult forment s'en escrie :
« Par Deu, Amiles, n'en porterez la vie.
1545 Mar acointastez Belissant vostre amie,
Chier voz vendrai la soie druerie. »
Il tint l'espee qu'a la terre ot saisie
Et fiert le conte sor l'iaume de Pavie
Si ruiste cop que ne l'espargne mie
1550 Et que l'espee, qui el hiaume estoit mise,
Por le grant cop est dou hiaume saillie.
Ainz qu'elle fust a la terre abaissie,
L'avoit li cuens et prinse et empoingnie.
Ne fust si liés, qui li donnast Pavie
1555 Ne tout Verziaus ne trestoute Yvorie.
Ou voit Hardré, fierement li escrie :
« Sire traîtres, se Dex me beneïe !
La vostre espee a la moie est changie.
Mar l'aportastez en ceste prairie,
1560 Mien anciant n'en porterez la vie,
Ainz averoiz celle teste tranchie
Tout por la fille Charle. »

80

- [51] 1565 Li cuens Amis tint l'espee tranchant,
Si fiert Hardré sor son elme luisant,
Que flors et pierres contreval en descent,
Fausse la coiffe de l'auberc jazerant,
Sor le visaige li ruistes cops descent
Que le destre oil li abatit an champ ;
Sor la poitrine dou blanc hauberc li pant.
1570 Voit le li cuens, si le va ramponant :
« Par Deu, traîtres, or voz va malement,
Que d'unne part voz voi or nonvoiant.
Voz mar veïstez la bele Belissant,
La fille Charle le riche roi puissant.
1575 Voz en perdréz la teste. »



81

Or fu Hardréz durement esmarris
Quant un sien oil vit cheoir a son pis.
Il tint l'espee qui fu au conte Amis,
Si fiert le conte devant enmi le piz.
1580 Par un petit que il ne l'abatit.
Ne fust l'aubers qui iert fors et treslis,
Tout l'eüst mort li cuivers maleïs.
Or se combatent com mortel annemi,
Quant li vespres aproche.

82

1585 Or sont li conte ambedui enz el pré,
Onques l'uns l'autre ne pot le jor mater.
La flors de France a Charlon apellé.
« Sire, font il, a noz en entendéz,
Une parole voz volummez conter.
1590 Annuit mais faites ces barons desarmer
Jusqu'a demain que li jors parra clers ;
Atout lor armes el champ les remetréz. »
Et dist li rois : « Si com voz conmandéz. »
Isnellement les fait li rois sevrer
1595 Et departir et lor armes oster.
Ainz nes laissierent en nul leu arrester
Tant que il vindrent a Paris la cité.
Isnellement les a on desarméz,
Des chiés lor ostent les vers elmes gemméz,
1600 Puis s'en remontent el palais principal.
[52] A une table sont assis por souper,
Moult bel mengier lor a on apresté.
Li cuens Amis se contient conme ber,
Asséz menja, que le jor ot juné.
1605 Et Hardréz fu, li traïtres, anfléz,
Il ne menjast por les membres copier.
En une chambre s'en est li gloz entréz,
Un sien filluel a devant lui mandé,
Et cil i vint quant il l'ot conmandé.
1610 Quant il le voit, si l'en a apellé :
« Filleus, dist il, je voz ai moult amé,
Mais d'unne chose ai fait grant lascheté,
De fillolaige ne voz ai point donné.
Or le voz voil bel et gent presenter,
1615 Mais une chose voz di je par verté :
Tant com je poi traïr et encuser,
Si m'ama Charles et si fui ses privé.
Or voz pri je que faciéz autretel.
Mauvaisement, filleus, m'est encontré,



1620 Tout le visaige ai je desfiguré.
A bonne piece n'iere mais resanéz,
Mais par l'apostre cui Dex donna bon gré,
Mors est Amiles, se gel puis encontrer
Demain en la bataille. »

83

1625 « Je te chastoi, biaux filleus Aulori,
Que n'aiez cure de Dammeldeu servir,
Ne de voir dire, se ne cuides mentir.
Se vois preudomme, panse de l'escharnir,
De ta parole, si tu puez, le honnis.
1630 Ardéz les villes, les bors et les maisnils.
Metéz par terre autex et crucefiz.
Par ce seréz honoréz et servis.
[53] – Ne t'esmaier, parrins, dist Auloris.
Bien a passé trois ans touz acomplis
1635 Que de bien faire ne fui volenteïs,
Mais de mal querre sui touz amanevis.
Mors est Amiles, ne voz esmaiez si.
Par Deu, bien le me samble. »

84

Li fel Hardréz jut la nuit en tristor
1640 Jusqu'au matin que clers parut li jors.
Li cuens Amis se dressa contremont,
En son dos vest un hermin pelison,
Vient au monstier, s'a faite s'orison,
Un anel d'or i a offert le jor,
1645 Puis s'en repaire a son ostel el borc.
Il vest l'auberc, lace l'elme reont,
Ceinte a l'espee au senestre giron,
Monte en la selle dou destrier arragon,
A son col pant un escu a lyon,
1650 N'ot nulle lance que brisies les ont.
Sainne trespasse desoz Paris au pont.
Li rois i va et li autre baron
Et la roïne sor un murl arragon.
Fransois armerent le traïtor felon
1655 De blanc hauberc et d'iaume point a flor.
Ceinte a l'espee dont a or est li pons,
Monte en la sele dou bon destrier gascon,
A son col pant un escu a lyon,
Dist tel parole qui le greva le jor :
1660 « Ier fiz bataille el non dou Criator,
Hui la ferai el non a cel seignor
Qui envers Deu nen ot onques amor.



- [54] 1665 Ahi, diables ! com ancui seraz prouz. »
S'arme et son cors a comandé a touz.
Sainne trespasse Hardréz li traïtors,
Voit le li cuens, si l'en prinst grans paors.
« Dex, dist il, Peres qui formas tout le mont,
Meïs saint Pierre el chief de Pré Noiron
Et convertiz saint Pol son compaingnon
1670 Et Daniel garis en la fosse au lyon,
Si com c'est voirs et noz bien le creons,
Me doingniéz voz ocirre cel glouton,
Qu'encor revoie le mien chier compaingnon
Qui est a Blaivies en ma meillor maison. »
1675 Ainsiz le dist que ne l'entendi on,
Puis trait l'espee dont a or est li pons,
Le destrier broche des tranchans esperons,
Et fier Hardré un grant cop a bandon
Entre l'auberc et l'iaume point a flor.
1680 A un seul cop li trancha le chief tout,
Jus a la terre est trebuchiez li glouz.
Li rois le voit et li autre baron.
« Vassax, dist il, sa venéz jusqu'a nouz,
Si voz donrai ma fille. »

85

- 1685 Li cuens Amis fu moult gentiz et ber,
Onques le roi ne deingna esgarder
Ne ses paroles ne volt ainz escouter,
Ainz vint a Sainne, si est outre passéz,
De l'autre part est descendus enz prés.
1690 Oste sa sele, ses chevax est witréz,
Puis l'a remise et si est remontéz,
Si s'apuia a ses arsons doréz.
A sa vois clere se prinst a escrier :
« Je voz deffi, drois empereres ber.
1695 Mal guerredon me voliez donner
Por la mensonge dou traïtor Hardré.
[55] Se Dex me laisse a Blaivies retorner
Au compaingnon et je le puis trouver,
En cest païs noz verréz retorner.
1700 Ne voz lairons ne chastel ne cité
Ne borc ne ville ne nulle fermeté. »
Quant li baron l'oient ainsiz parler,
Li chevalier ont a Charlon parlé :
« Drois empereres, se l'en laissiez aler
1705 Au compaingnon, se il le puet trouver,
En ceste terre les verroiz retorner.
Ne voz lairont donjon ne fermeté
Ne borc ne ville ne chastel ne cité.



Se il voz plaist, faites le retorner
1710 Et vostre fille Belissant li donnéz
Et tant dou vostre qu'il voz en saiche gréz.
Mal guerredon li voliiéz donner
Por les mensonges au traïtor Hardré,
Dont l'arme soit maudite. »

86

1715 Quant li rois oit et les fais et les dis
Que li baron li disoient ainsiz,
Isnellement au bon cheval s'est prins,
Fiert soi en l'eve que guéz ne fons n'i quist,
Apréz le conte s'en vient touz ademis.
1720 Li gentiz cuens l'atent enz el chemin ;
Voit le li rois, par la resne le prinst.
« Vassal, dist il, ne voz mouvroiz de ci,
Ainz en venréz avec moi a Paris.
Ber, pran ma fille par la toie merci,
1725 Frere seroiz, voz et Bueves mes fiz.
– Non ferai certez, ce li respont Amis,
Car dans Hardréz fu bien de cest païs,
Asséz i a et parens et couzins,
[56] En traïson m'avroient tost ocis. »
1730 Et dist li rois : « En pardon l'avéz dit.
Contre un des siens en i a des miens mil.
Ancui verréz com li cors iert honnis
Et traïnéz, ne voz en quier mentir. »
Il s'en repairent a la cort a Paris
1735 Et descendirent au perron soz le pin,
Puis en montarent el palais mauberin.
Isnellement desarmerent Ami,
Dou chief li ostent le vert elme burni,
Se li desceingnent le brant d'acier forbi,
1740 Dou dos li traient le bon hauberc treslis,
Saingles remest en bliaut de samis.
Grant joie mainnent an palais mauberin
Trestuit ensamble li chevalier gentil.
Dex, com mainnent grant joie !

87

1745 Li rois apelle Ravinnel de Mont Nuble,
Un escuier de moult male nature.
Pire iert des autres, onques n'i ot mesure.
« Va, si me quier tes compaignons et huche,
N'en laissier nul en chemin ne en rue.
1750 La char Hardré voz convient a destruire,
Traïnéz soit par champ et par couture



Tant qu'il n'ait mais robe ne vesteüre.
Desor un pel soit sa teste ferue,
Tant l'i laissiéz qu'escouffle la menjussent.
1755 Belissant bele, Dex voz a fait aiue,
Servéz Amile com sa fame et sa drue.
Riviers li doins, s'il devant moi voz jure,
Ma grant cité desor l'eve de Dunne
Dont dis mille home me servent a droiture,
1760 Quant moi vient a besoingne. »

[57]

88

Li cuens entent et le dit et le don.
« Dex, dist il, Peres, par ton saintisme non,
Saint Pierre mis el chief de Pré Noiron,
Jonas sauvas el ventre dou poisson,
1765 Et Daniel en la fosse au lyon,
Sainte Susane garis dou faus tesmoing ;
Si com c'est voirs et noz bien le creons,
Conseilliéz moi, Peres de tout le mont.
Ja prins je fame au los de mes barons
1770 Que n'a si bele chevaliers en cest mont.
Se je preing autre, Dex, de moi qu'iert il dont ?
Or jurrerai en non mon compaingnon,
La penitance en ferai jusqu'an som,
Ja nel savra ma fame. »

89

1775 Nostre empereres fu moult fiers et nobiles,
Isnellement fait venir les reliques,
Sor une table la chasce saint Denise,
Des Innocens i ot bien jusqu'a quinze.
Ou voit le conte, se li conmenge a dire :
1780 « Sire vassax, venéz jurer ma fille. »
Et dist li cuens : « Volentiers, biaux douz sire,
Mais je serai venus de Blaivies primes,
Dou compaingnon cui j'ai ma foi plevie,
Par tel couvent que voz m'orroiz ja dire,
1785 Que revenrai dedenz jor quarantisme.
Lors ferai ce qu'il voz plaira, biaux sire. »
Et dist li rois : « Ainsiz ne di je mie.
Laissiéz Ami, vos n'iréz ores mie,
Qu'il est preudom et chevaliers nobile,
1790 Si sera bien de voz la compaingnie. »
Et dist li cuens : « Dont jurrai je folie.
Puis quel voléz, or jurrai vostre fille.
Si m'aît Dex et ces saintes reliques
Qui sor cel paile sont couchies et mises,

[58]



- 1795 D'ui en un mois, se Dex me donne vie,
A son conmant iert espoussee et prinse. »
Et dist li rois : « Ce ne voz di je mie,
Ainz la panréz, frans chevaliers nobile. »
Envis le fait, mais ne l'ose desdire.
1800 Belissans l'oït, la cortoise meschinne,
Entres ses dens enconmensa a dire :
« Dex t'en prest le barnaige ! »

90

- Savéz, seignor, quex chose est de couvent ?
Des que li hom prent fame loiaument,
1805 moult fait que fox quant il sa foi li ment.
Li cuens Amis ot fait son sairement,
De vers le ciel vint uns angres volant,
Desor l'espaule Ami de maintenant
S'assist li angres, sachiéz certainement,
1810 Onques nel virent ne li rois ne sa gent.
Enz en l'oreille li conseilla forment :
« Di va, Ami, com te voi nonsaichant !
Tu preïz fame au los de tes parans
Que n'a plus bele chevaliers ne serjans.
1815 Hui jures autre, Deu en poise forment.
Moult grans martyres de ta char t'en atent :
Tu seras ladres et meziaus ausiment,
Ne te parront oil ne bouche ne dent,
Ja n'i avraz aïde d'ami ne de parent
1820 Fors d'Yzoré et d'Amile le gent.
– Je n'en puis mais, bonne chose, va t'en.
La moie char, quant tu weuls, si la prent
Et si en fai del tout a ton conmant.
Belissant bele, juréz, je vous atanz.
[59] 1825 – Sire, dist elle, orendroit maintenant
Tout a vostre devise. »

91

- La fille Charle s'estut a genoillons :
« Seignor, dist elle, franc chevalier baron
Car deviséz por moi ceste raison.
1830 – Volentiers, damme, uns chevaliers respont.
Voz jurrerez orendroit a bandon
Que voz panréz Amile le baron
Au loëment d'Ami son compaignon,
Ne antr'euls douz ne meteréz tanson.
1835 – Sire, dist elle, volentiers le jurronz :
Si m'aït Dex et li saint qui ci sont,
Que je panrai Amile le baron



Au loëment d'Ami son compaignon,
Ne entr'euls douz ne mouvrai ja tanson. »
1840 Li cuens Amis fu chevaliers preudom,
Il en apelle la maisnie Charlon :
« Seignor, dist il, adoubéz voz, baron,
Que l'empereres m'a prestéz compaignons
Por aler jusqu'a Blaivies. »

92

1845 Nostre empereres si fist moult a loer.
Ou voit le conte, prinst l'en a apeller :
« Vassax, dist il, de folie parlez.
Ne voz mouvrez huimaïs de la cité
Jusqu'a demain, que il iert ajorné ;
1850 Chargerai voz cent chevaliers arméz,
Seür porroiz par le païs aler,
Poi doubteroz la maisnie Hardré. »
Et dist li cuens : « Si com voz comandéz. »
La nuit i jurent descî a l'ajorner.
1855 Li cuens Amis s'est par matin levéz,
[60] Il en apelle ses chevaliers menbréz :
« Seignor, dist il, aléz voz adouber. »
Et cil respondent : « Si com voz comandéz. »
Les seles mistrent es destriers sejoirnez,
1860 Bueves li anfes les convoia asséz
Une grant lieue, puis s'en est retornéz.
Va s'en Amis li gentiz et li bers,
Si en mainne la damme.

93

« En non Deu, sire, ce dist Garniers li saiges,
1865 Quant noz venrons a la cité de Blaivies,
Feréz vos nocés riches et honorables,
Et enaprez, quant elles seront faitez,
Droit vers Riviers en iroiz le rivaige,
Si saisissez vos honors et vos marches
1870 Que l'an voz a donnees. »

94

Li cuens Amis entra en son chemin,
Celui qui va de Blaivies a Paris,
Passa Torainne et Poitiers autressi,
A Saint Jehan sont venu d'Angeli,
1875 La nuit i jurent li chevalier gentil
Desci au jor que il fu esclarci.
De lor jornees ne sai compe tenir.



Un mardi vindrent a Blaivies la fort cit,
Virent les nés de vers Bordiax venir,
1880 Les voiles droitez ou li mast sont assiz.
« Dex, dist li cuens, qui onques ne mentis
Com ceste ville siet en riche chemin !
Bien ait de Deu li rois de Saint Denis
Qui me donna Lubias au cler vis. »
1885 A pié descent dou bon destrier de pris,
Ses homes en apelle.

[61]

95

« Seignor baron, ce dist Amis li ber,
Noz n'enterrons huimais en la cité
Jusqu'a demain que li jors parra clers,
1890 Que a grant joie i voldrommez entrer. »
Ici lairons dou conte Ami ester.
A pié descendent des destriers sejoirnez,
Iluec tendirent et pavillons et très ;
La nuit i jurent descendi a l'ajorner.
1895 D'euls voz lairai ici endroit ester,
Au conte Amile voldrommez retorner.
Son compaignon a prins a regreter :
« Sire compains, ou iestez voz aléz ?
Ier fu li jors que m'eüstéz nommé
1900 Que voz deüstez venir et retorner.
Or sai je bien qu'a fin iestez aléz,
Ocis voz a li traîtres Hardréz. »
Puis resgarda tout contreval les prés,
Si vit les loges, les pavillons, les très :
1905 « Hé las !, dist il, or ai je trop regné !
Ce est li rois qui me vient afoier,
Que Lubias est parente Hardré.
Mais tant est bonne ceste bele cité
Et enforcie de legiers bachelers,
1910 Mien anciant, ne l'i lairont entrer.
Se Dex m'aït, mauvaistié ai pansé.
Or nel lairoie por les membres coper,
Se Dex m'aït, que n'aille a euls parler,
Veoir qu'il sont et de quel terre né.
1915 Miex ainz morir que gel lais poraler,
Quant mes compains en est a mort livréz.
Las ! n'en verrai mais mie. »

[62]

96

Li cuens Amiles fu moult gentiz et fiers,
Il vest l'auberc, si a l'iaume lacié,
1920 Ceinte a l'espee, si monta el destrier,



A son col pent un escu de quartier,
Et en son poing un roït tranchant espié.
Onques nel dist serjant ne escuier,
Nes Lubias nel volt il pas nuncier.
1925 Parmi la porte s'en ist touz eslaissiez.
Li cuens Amis enmi le pré se siet,
La fille Charle le tenoit embracié,
Il ne la volt acoler ne baisier.
Le compaignon avoit il forment chier,
1930 Bien le connut sor l'aufferrant corsier.
« Vassax, dist il, moult par iestez or fiers.
Voléz noz voz la ville chalongier ? »
Li cuens l'entent, si le connut moult bien,
Celle part vint corrant touz eslaissiez,
1935 A pié descent de l'aufferrant corsier,
Trenche les las de son elme vergier,
Le blanc hauberc lait couler a ses piés.
Il s'entrecorrent acoler et baisier,
De lor nouvelles se voldront acointier,
1940 Que beles sont a dire.

97

Or sont li conte andui el pré assiz.
Qui les veïst baisier et conjoïr,
Dex ne fist home cui pitié n'en preïst.
« En non Deu, sire, ce dist li cuens Amis,
1945 Je voz ai mort Hardré vostre anemi,
Si voz amaing Belissant au cler vis.
Voz la panréz, que li rois le m'a dit. »
Amiles l'oït, moult joians en devint,
Lors s'entrecorrent baisier et conjoïr.
[63] 1950 « En non Deu, sire, li cuens Amiles dist,
Le mien couvine voz ravrai je tost dit.
Léz ta moillier me couchai je dormir.
Il n'a si bele en seissante païs,
Moult m'esmerveil com en poéz souffrir. »
1955 Amis l'entent, s'en a gieté un ris,
Lors se recorrent baisier et conjoïr.
La fille Charle en giete un grant souzpir :
« Seignor, dist elle, por les sains que Dex fist,
Si voz sambléz d'aler et de venir
1960 Et de la bouche et des iex et dou vis
Que je ne sai li quex est mes maris. »
Amis l'entent, s'en a gieté un ris,
Enz an l'oreille a conseillier li prinst :
« En non Deu, damme, mes compains qui ci vint,
1965 Se Dex m'aït, cist iert vostre maris.
Ne voz ai pas erré com annemis.



– En non Deu, sire, mais com charnex amis,
Par voz sui honoree. »

98

La nuit le laissent descî a l'aube clere,
1970 Que Belissant ont au monstier menee.
Li cuens Amiles l'a iluec espousee.
El palais montent sans nulle demoree,
Grans noces firent li fil des franchises meres,
Com li cuens prinst la damme.

99

1975 La nuit laissierent, descî a l'aube i furent,
Qu'il destendirent les trës et les aucubes
Et rechargierent les sommiers et les murles,
L'or et l'argent, les riches vesteüres,
Parmi la porte entrerent a droiture.
1980 Et Lubias est encontre venue.
[64] Ou voit Ami, si l'a amenteüe :
« Qui sont ces gens qui viennent par ces rues ? »
Dist li cuens : « Damme, ne soiéz esperdue,
C'est la gens Charle a la barbe chenue,
1985 Ces ameroiz, se de moi avéz cure.
– Volentiers, sire, mais que seüre fuisse
Qu'en vostre lit anquenuit me geüsse,
Que n'i fust mise la vostre espee nue. ²
Dist li cuens : « Damme, bien seroit mais mesure ;
1990 Mais les dolors ai je moult grans eües,
Parmi le cors me sont outre corrues.
La merci Deu, or me perdent et fuient. »
Ez Belissant qui descent de la murle,
Et Lubias est encontre venue.
1995 Cortoisement l'unne l'autre salue,
Lor amistiéz fu moult tost desrompue,
Ainz qu'il fust vespres ne la nuis fust venue.
Sus an palais montarent a droiture,
Assez i ot des poons et des grues,
2000 Cil jougleor violent et taburnent,
Onques tex joie ne fu ainz mais veüe
Com de la fille Charle.

100

Li cuens Amis s'en est aléz couchier,
Dejouste lui Lubias sa moillier.

² Absence du guillemet fermant



- [65]
- 2005 Quant gabé ont asséz et delitié
Et tout ont fait quantque an lit afiert,
La male damme l'en prinst a arraisnier :
« Sire, dist elle, moult me puis merveillier
De dant Amile vostre compaignon chier,
2010 Qu'envers Hardré se combatit l'autrier.
Uns siens serjans me jehi le pechié,
Qu'en la bataille ot un aubalestrier,
Hardré feri d'unne saiete el chief,
Mort l'abatit dou bon corrant destrier.
2015 Li cuens Amiles vint la touz eslaissiez,
Si traist l'espee et li copa le chief,
Contre la terre le sot il bien couchier.
Mais par l'apostre c'on a Romme requiert,
Se je vif tant que veingne a l'esclairier,
2020 Il n'en menra ne murelet ne sommier,
Ainz le ferai en ma chartre lancier,
Damme sui de la ville. »

101

- Li cuens Amis fu moult gentiz et ber,
Il ne volt mie souffrir ne endurer
2025 Dou compaignon c'on en deïst vilté.
Au matinnet, quant il fu ajorné,
S'en est venus chiés Gautier a l'ostel,
Son compaignon en prinst a apeller :
« Sire, dist il, des or mais voz levéz,
2030 Faitez vos homes garnir et contraer.
Droit vers Riviers, s'il voz plaist, en iréz.
Et saisiroiz toutes vos fremetéz. "
Et cil respont : « Si com voz comandéz. "
Isnellement s'est vestus et levéz
2035 Et fist ses homes garnir et contraer.
Parmi la porte issi de la cité,
Va s'en Amiles, li gentiz et li ber.
Ses chiers compains le convoia asséz
Douz moult grans lieues, puis s'en est retornéz,
2040 Mais ainz se sont baisié et acolé,
Plorant se departirent.

102

- [66]
- Va s'en Amiles, li prouz et li chatainnes,
O lui en mainne la fille Charlemainne.
Passent les terres et les citéz estraingnes,
2045 Vinrent a Dunne, une eve desrubaine,
Enz grans dromons et ens barges s'en entrent,
Naigent et syglent li chevalier ensamble,



Devant la porte arriverent il sempres.
Cil de la ville moult grant joie en demainnent.
2050 Ez Amile en sa ville.

103

Or fu Amiles a Riviers la cité.
Cil de la ville li ont fait feauté,
Que bien connurent Belissant au vis cler
Et les barons qui au roi ont esté.
2055 Ici lairons dou conte Amile ester,
Au conte Ami devommez retorner,
Le vaillant conte de Blaivies la cité.
Li dis a l'angle li est bien averéz :
Moult li abaisse et angoisse li nés
2060 Et li retranche durement li parlers,
Mais a grant piece n'en fu li cuens retéz,
Quant Lubias le coilli en tel héz,
La male damme, cui Dex puist mal donner,
Que nel deingna veoir ne esgarder
2065 Ne de son cors servir ne honorer,
Car de Deu nen ot cure.

104

Un diemenge que il fu anuitié
Li cuens Amis se fu aléz couchier.
Il en apelle Lubias sa moillier :
2070 « Venéz jesir, damme, ne m'esveilliez.
– Sire, dist elle, je irai volentiers. »
Toute vestue léz le conte s'assiet,
De ses losenges le prinst a arraisnier :
« Sire, dist elle, moult me puis merveillier.
[67] 2075 Voz me preïstez set ans ot avant ier.
Dont estiéz sains et saus et haitié,
Or voz voi si dou tout affoïbloier,
Ne poéz mais aler ne chevauchier.
Proier voz voil, sire, que me laissiéz
2080 Devant l'evesque, moult bien voz feriiéz. »
Li cuens l'entent, le sens cuida changier.
« Dame, dist il, bien m'avéz agaitié
Et sormonté et del tout abaissié.
La loi avéz a l'oiseil dou rammier :
2085 Li fox l'agaite qui desoz l'aubre siet,
Quel cuide panre sain et sauf et entier ;
Miex li venist qu'il le ferist el chief,
Si le plumast et eüst au mengier.
Icelle loi avéz voz, par mon chief.
2090 Je voz cuidai servir et essaucier



Conme la dame cui j'avoie a moillier.
Or voz voi si del tout sauvaige et grief,
A Deu m'en claim, le Glorioz dou ciel
Qu'il m'en face vengeance. »

105

- 2095 Or reparole Lubias a Ami :
« Sire, dist elle, moult l'avéz en gros prins.
Cuidiééz voz dont par mautalent jesir
Ne envers Deu mener guerre n'estrif ?
Tant com il weult est li hom sainteïs,
2100 Et quant il weult, venus est tost a fin.
Ja ne verroiz passer mars ne avril
Que tuit diront li grant et li petit,
De grant malaige iestez plains et ensprins.
Meziaus seroiz, ma foi voz en plevi,
2105 N'avroiz secors de parenz ne d'amis,
Fors dou païs voz convenra fuïr. »
[68] Toute vestue fors dou lit resaillit.
Dex, com iert irascue !

106

- Icelle nuit le lascia Lubias
2110 Jusqu'au demain que li jors esclaira.
Douz chevaliers de sa cort apella,
Et cil l'en mainnent souavet et le pas.
Devant l'evesque s'en ala Lubias,
Ami encuse et trebuche et abat.
2115 Se le servist et joïst et amast,
La sainte gloire en eüst en sa part.
Maris et fame ce est toute une chars
Ne faillir ne se doivent.

107

- Dist Lubias : « Sire evesques gentiz,
2120 Touz est malades et delgiéz mes maris.
Or en panséz, sire evesques benis,
Dou dessevrer entre moi et Ami.
Je voz donrai mon murlet arrabi
Et trente livres de deniers parisis.
2125 – Dex, dist l'evesques, qui onques ne mentis,
Biaus tres douz Dex, merveilles puis oïr !
Se touz li mondes le pensast et jehist,
Sel deüssiééz et celer et couvrir
Conme la dame qui l'avoit a mari.
2130 Si m'aït Dex, li Rois de paradis,
Nel voil par moi destruire. »



108

[69] Lubias fu de fol contenment
Quant a l'evesque de la ville se prent :
« Moie est la ville et l'annors qu'i apent,
2135 Ceste terre est a mon conmandement.
N'i a evesque, ne face mon talent,
Nus hom n'i a par maistrie noient.
Laissiéz la croce, que je la voz deffenz.
– Non ferai, damme, par le mien encient.
2140 S'envers Ami avéz nul mautalent,
Guerpiz son lit, nel laissiéz por noient.
Ne li tenéz ne foi ne sairement,
Car ja l'avéz mentie. »

109

Lubias est a l'evesque meslee,
2145 Et clers et lai de la ville le sevent.
Tex ne s'en est encor garde donnee
Qui l'esgarda com il vait par l'estree.
Dist l'uns a l'autre coiemment a celee ;
« De mon seignor or esgardéz, compere,
2150 Gros a le nés, se li enfle la levre
Et com l'a ores contremont rebiffée.
Droit a ma damme, que mal est mariee. »
Et Lubias si s'est tant poralee,
As riches homes a donnees soudees
2155 Et as borjois piauls de martre affumbeles,
Icelle gens s'est el monstier entree
Et tuit ensamble a l'evesque crierent :
« Por qu'avéz voz nostre damme avillee,
Qu'a un mezel l'avéz faite privee ?
2160 – Dex, dist l'evesques, quelle l'avéz trouvee !
Autre seignor voléz qui voz agree.
Au matinnet soit ma damme aprestee,
A trois evesques soit la chose mandee,
Ci convient iestre a la prime sonnee.
2165 Au conte Ami soit la raisons monstree
Et la parole en la sale pavee.
Se Dex m'aït, li Glorioz, li Peres,
Nel voil par moi destruire. »

[70]

110

Au matinnet quant clere parut l'aube,
2170 Grans fu la cors des evesques touz quatre.
Au conte Ami monterent en la sale.
Quant il le voient, gentement l'en arraisnent :



« Gentiz hom sire, com voz iestez malade !
Trestouz li cors et li membre voz ardent.
2175 Dex conmanda por voir que fuissiez ladres.
Quant voz morréz, que vostre arme soit salve !
– Dex, dist li cuens, gel preing en bonne grace,
Mais car proiez Lubias la gaillarde,
Por amor Deu, le Pere esperitable,
2180 De son avoir un hospital me face
Fors de la ville a la porte de Blaivies,
Et si m'otroit le relief de sa table,
Que je n'i muire a dolor et a glaive.
Moult fera grant aumosne. »

111

2185 Li haut demainne et li prince meillor
Lubias proient tuit ensamble le jor
Que la vitaille li otroit par amors.
Elle si fist maintenant oiant toz.
Dex la honnisse, li Peres gloriouz,
2190 Que le couvent li failli elle tout.
Dammeldex la maudie !

112

Li cuens Amis fu au dois apuiéz,
Environ lui maint baron chevalier.
« Seignor, dist il, faites pais, si m'oiéz.
2195 En ceste ville qui moult fait a prisier,
Je i ving certez bien a set ans entiers,
Tost m'a cist maus encombré par pechié.
Li roi meïsmez qui France a a baillier
M'i ot donné Lubias a moillier,
[71] 2200 Ceste meschinne au gent cors afaitié.
Elle est moult jone, voldra soi envoisier.
S'elle mesprent, por Deu la chastoiéz.
Un fil en ai, celui tenéz voz chier,
Ce est Girars li dammoisiaus legiers ;
2205 Par lui tenréz voz terres et vos fiés.
Et s'il i a serjans ne chevaliers
Ne un ne autre ne prevost ne doien
Qui envers moi ait fraite s'amistié
Ne sairement descorpé par pechié,
2210 Si com on fait son seignor droiturier,
De par Jhesu li pardoins le pechié ;
Tel face a moi, que je mieus ne voz quier. »
A ce que dist li vaillans chevaliers
S'estoit pasmee sa tres fausse moilliers.
2215 Quant se relieve, si commence a huchier :



« Gentiz hom sire, tant dolans noz laissiéz ! »
A ces paroles dient li chevalier :
« Hé ! vaillans cuens, com tu noz lais iriéz
Et corresouez, tristes et gramoiéz ! »
2220 A tant s'en pasment plusor por s'amistié.
Lubias prinst un ostel qui fu viéz
Par defors Blaivies, la le fist redrescier,
Le conte Ami i voldra harbergier.
Procession i fait grant li clergiers,
2225 Puis s'en retornent en la cité arriers.
Dex com grant duel demainnent !

113

[72] Or fu Amis touz seuls en l'abitacle,
Touz corresouez et dolans et malades,
Nus hom qui soit por voir ne l'i regarde.
2230 Girars ses fiz s'en donne souvent garde,
N'ot que set ans, moult ot petit d'eaige,
Et nonporquant s'ot il tant de coraige
Qu'il prent le pain quant il puet sor la table,
Porte son pere la fors en l'abitacle.
2235 Voit le sa mere, si le chose et menace,
Qu'encontre terre et a poins et a paumes
Le batra tant que i parront les traces.
« Fiz a mezel, a delgiet et a ladre !
Ja n'iert uns jors que por lui ne voz bate.
2240 Ja ne verréz un mois apréz la Pasque
Que sor le col te metrai tel parrastre,
S'il ne te tue, il fera trop que lasches,
Por l'ammor de ton pere. »

114

L'anfes Girars parmi la sale fuit,
2245 Sor une table an monta en piés sus :
« Or m'escoutéz, li viel et li chenu !
Moult a ma mere le mien pere souduit,
Que ses malaiges ne fust awan seüz,
Se Dex m'aït, se sa laingue ne fust.
2250 Fil a putain, fel traître, parjur,
Qui consentistez qu'elle m'ait si batu. »
Devant lui garde, si a choisi un fust,
A son pooir le leva amont suz,
Parmi les chiés en a quatre feruz.
2255 En fuies tornent li viel et li chenu,
Dist l'uns a l'autre : « Cist s'est aperceüz.
Dex le garisse, li Peres de lassuz !
Par lui ravronz nos terres. »



- [73]
- L'anfes Girars avale les degréz,
2260 En la cuisine en est moult tost aléz,
Un poon treuve rosti et empevré.
Ou voit le queu, si l'en a apellé :
« Fiz a putain, fel lechierres prouvéz !
Tost avéz or le mien pere oublié.
2265 Il ne menja des lundi au disner
Et juevesdis est, trop li est demoré.
Aléz i tost, cest poon li portéz. »
Et cil respont : « De folie parléz,
Que vostre mere m'avroit sempres tué. »
2270 Girars l'entent, le sens cuide desver,
Devant lui garde, si a un pel trouvé,
Fiert le glouton la ou fu anclinéz,
Merveilloz cop li a tantost donné
Tout droitement entre front et le nés,
2275 Que la cervelle fist el foier voler.
Puis li a dit : « Lechierres, ci estéz !
Sifait mestier voz voil je bien monstrier. »
Li dui le voient, s'en sont espoanté.
Girart apellent : « Frans dammoisiax membréz,
2280 Noz i ironz, se voz le conmandéz. »
Et dist Girars : « Or avéz bien parlé. »
En la cuisine s'en sont tuit troi entré,
De la vitaille sont chargié et trorsé.
A l'ospital vont Ami resgarder,
2285 L'eve li donnent et si l'ont fait laver,
Girars li taille, li dammoisiax membréz.
« Mengiéz, biax pere, moult voz ai demoré,
Se Dex m'aït qui en crois fu penéz,
Je ne poi ainz venir ne retourner. »
2290 Girars li conte, li dammoisiaus senéz,
Comment sa mere l'a el palais mené.
Li cuens l'entent, si commence a plorer.
Girars li baise et la bouche et le nés.
« Fiz, dist li cuens, ensus de moi estéz,
2295 Que cist malaiges dont je sui encombréz
Est si del monde et dou siecle en viltéz,
Nus ne m'encontre qui de mere soit nés
Ne s'en destort, qu'il ne m'ose alener. »
Et dist li anfes : « De folie parléz.
2300 La vostre chars ne m'iert ja en vilté,
Ansoiz m'est douce et moult bonne et soéz,
Et par l'apostre cui Dex donna bon gré,
Se voz en voi ne fuir ne aler,
G'irai o voz, se je m'en puis torner ;
2305 Plus loial home de moi n'i trouveréz.
- [74]



De la vitaille, dou pain querrai por Dé,
Volentiers le feroie. »

116

« Fiz, g'en irai, mais or ne sai quant c'iert.
Voz remanréz, si seréz chevaliers,
2310 Si garderez voz honors et voz fiéz. »
Va s'en Girars, quant ses pere ot mengié.
La male mere le menace et sel fiert
Encontre terre et as poinz et as piés.
Elle en apelle douz barons chevaliers,
2315 Par droite force le fait panre et liier,
Desoz la tor l'ont mis en un celier.
Or croist au conte et painne et encombrier
De faim morir, qu'il n'avra que mengier,
Se Dammeldex n'en panse.

117

2320 Un diemenche que il fu esclairié,
Lubias s'a et vestu et chaucié.
Elle en apelle douz de ses chevaliers,
Messe et matinnes va oïr au monstier,
Par defors Blaivies au monstier Saint Michiel.
2325 Devant li vait uns jugglers de Poitiers
Qui li vielle d'ammors et d'ammistié.
[75] S'el le creüst, moult feïst a prisier.
Li cuens malades les a oï noisier,
A son pooir s'est vestus et chauciéz,
2330 Enmi la voie a l'encontre lor vient.
Ne puet ester, a la terre s'assiet.
Quant il les vit envers lui aprochier,
A un baston s'est li cuens apuiéz,
A son pooir conmensa a huchier :
2335 « Lubias damme, faites pais, si m'oiéz.
Quant fors de Blaivies me feïstez gietier,
Se Dex m'ait, en couvent m'aviiéz,
De la vitaille avroie volentiers.
Or muert de faim vostre las prouvendiers,
2340 Or ai disetez, se Dex me puist aidier.
Avrai je, damme, anquenuit dou relief
Qui chiet a terre desoz entre vos piés ?
Ja le menjuent brachet et leverier,
Miex voz venist que le m'envoïssiéz,
2345 Que voz folie ne mal en feïssiéz. »
La fausse l'oit, maintenant respondié :
« Sire malades, trop poéz anuier.
Tost avéz ores aprins a porchacier.



Quant je voz fiz fors de Blaivies gietier,
2350 Disoient moi serjant et chevalier
Que morriéz tost, gaires ne viveriéz ;
Or voz voi si sain et sauf et haitié.
Ja Deu ne place qui tout a a jugier
Que vous soiéz passéz un mois entier !
2355 Trop en sui annuie. »

118

[76] Elle en apelle chevaliers et borjois :
« Baron, dist elle, por Deu conseiliez moi.
Icist malades m'ocirra, se lui loist.
Il voldroit or, par la foi que voz doi,
2360 Que touz li mons fust meziaus avec soi. »
Uns chevaliers la traist a un consoil,
Dex le maudie, qui haut siet et loing voit,
« Damme, dist il, entendéz sa a moi.
Je voz dirai, s'il voz plaist, bon consoil :
2365 Faitez crier le ban que nus ne soit,
Ne uns ne autres, chevaliers ne borjois,
Qui voist Ami resgarder mais des mois
Ne qui li doinst de quoi il vive un soir.
Touz i morra, par la foi que voz doi. »
2370 Et dist la fausse : « Ci a moult bon consoil. »
Elle en apelle Bricaudel d'Orlenois :
« Va, si me crie mon ban, que nus ne soit,
Que il n'i ait chevalier ne borjois,
Qui voist Ami resgarder mais des mois
2375 Ne qui li doinst de quoi il vive un soir. »
Or i morra et de faim et de soif
Li cuens de franche orine.

119

Ez Bricaudel par la ville criant,
A sa vois clere s'escria fierement :
2380 « De par ma damme voz criomez un ban :
Que il n'i ait escuier ne serjant
Ne chevalier, home nul ne anfant,
Qui voist Ami resgarder mais awan
Ne qui li doinst un denier vaillissant. »
2385 Or i morra, par le mien enciant,
Se Dammeldex n'en panse.

120

En l'ospital fu seus reméz Amis
Et nus n'i ose ne aler ne venir,



- [77] 2390 Car Lubias i avoit le ban mis,
La male damme cui Dex puist maleïr,
Ne mais dui serf que li cuens ot norris
Et achatéz a deniers, ce m'est vis.
A Lubias en ont le consoil prins :
« Lubias damme, par les sains que Dex fist,
2395 Or est pechiéz, se Dammeldex m'aït,
Cel gentil home laissiéz de faim morir.
Car noz donnéz congié de lui servir.
Noz l'en menrons en estranges païs,
La li querronz et dou pain et dou vin
2400 Et de la char, por Deu qui ne menti. »
Et dist la fausse : « Et je le voz otri.
Se voz le faites ainsiz com l'avéz dit,
Que le gietiéz dou regne et dou païs
Que nel veïsse ne aler ne venir,
2405 Je voz donroie mon murlet arrabi
Et trente livres de deniers parisis. »
Et cil li ont fiancié et plevi.
Elle lor donne les deniers sans mentir
Et si lor donne son murlet arrabi,
2410 Et cil en font grant joie.

121

- Garins et Haymmes furent prou et nobile,
Au main se lievent endroit ore de prime,
Si sont venu jusqu'a l'ostelerie.
Voient Ami, moult belement li dient :
2415 « Car voz levéz huimais, biaux tres doz sire.
Ja dist ma damme, qui ja fu vostre amie,
Que ne seroiz mais plus en ceste ville.
Noz voz menrons descî jusqu'a Saint Gile,
La voz querrons dou pain por Deu meïsme,
2420 Por cel Seignor qui fu nés de la Virge.
Volentiers le ferommez. »

[78]

122

- Garins et Haymmes furent preu et cortois,
Vestir le firent et chaucier a exploit.
Parmi la ville le firent a savoir,
2425 Grant duel demainnent chevalier et borjois,
Plus de quarante s'en pasment demanois.
El palais monte cuens Amis li cortois,
Isnellement s'est apuiéz au dois :
« Lubias damme, entendéz envers moi.
2430 Mon fil Girart me monstréz une fois,
Car en ma vie ne le quier plus veoir. »



Et dist la fausse : « Moult avéz fol consoil.
Quant voz me ditez nulle riens qui me poist
Trop en sui anuie. »

123

- 2435 « Lubias damme, por les sains que fist Dés,
Mon fil Girart une fois me monstréz,
Car en ma vie nel quier plus esgarder. »
Et dist la fausse : « Moult avéz fol panser.
Par cel apostre cui Dex donna bon gré,
2440 Se ne me faites mon palais delivrer,
Vilainnement voz ferai fors bouter. »
Li cuens l'entent, si commence a plorer :
« Hé Dex ! dist il, quel part porrai aler ?
Celle me faut qui me deüst amer. »
2445 Il s'en avale les mauberins degrez
Et cil li ont le murlet apresté.
Li cuens i monte et cil l'i ont aidé.
Toutes les gens de Blaivies i sont alé.
Ja li eüssent bele chose donné,
2450 D'or et d'argent tout le murlet trorsé,
Quant Lubias i fist son ban crier,
La male damme cui Dex puist mal donner.
Parmi la porte issent de la cité.
[79] Li serf l'en mainnent, si l'en ont apellé :
2455 « Gentiz hom sire, quel part porrons torner ?
– Baron, dist il, a Rome m'en menrez
A mon parrin qui a non Yzoréz.
Ne me faudra tant com puisse durer. »
Li serf l'entendent, grant joie en ont mené.
2460 Le droit chemin ont il bien demandé,
Toute jor vont tant qu'il fu avespré.
Droit a Montramble sont la nuit ostelé.
Dammeldex les conduie !

124

- Li cuens Amis s'en entra en sa voie,
2465 Celle de Rome que on tient la plus droite.
Haut sont li pui et les montaingnes roides,
Li val sont grief qui forment les guerroient.
Morir i cudent, moult sont en grant desroie.
A Mongieu vinrent tantost com il le voient,
2470 Trois jors i furent, belement s'i conroient,
Et au quart montent, si acoillent lor voie,
Or sont en Lombardie.



125

- Garins et Haymmes furent prou et sené.
Lor seignor mainnent par la resne souef.
2475 Par Monbardon s'en sont outre passé.
Ne m'en chaut mais des jornees conter,
Tant ont tuit troi exploitié et esré,
De Rome virent les murs et les piliers.
Droit a Monjoie descent Amis li ber,
2480 Haymmon envoie a son parrin parler,
Et cil i vait quant il l'ot comandé.
Il le trouva sa defors au degré,
Il le salue com ja oïr porréz :
« Dex voz sault, sire, qui en crois fu penéz
[80] 2485 Et de la Virge en Bethleant fu nés.
Uns cuens malades m'envoie a voz parler,
Amis a non qui fu de Clermont nés.
Por Deu voz mande que voz le retenéz,
Mantel ou cote ou chape li donnéz,
2490 Ne le laissiez cest yver esjaler.
– Dex, dist li papes, qui de mere fus nés,
Biax douz Jhesus, voz soiéz aouréz !
C'est uns des homes de la crestienté,
Se Dex m'aït, que je doi miex amer. »
2495 Il prennent chascos et crois et encensers,
Haymmes les mainne jusqu'a Ami le ber,
A moult grant joie l'ont mis en la cité.
Or fu Amis a Rome.

126

- Or fu Amis a la cort son parrain,
2500 Ne li faut chose au soir qu'il n'ait au main,
Mais que santéz dont il est desirrans ;
Celle li vait chascun jor approchant.
Si serf le servent qui sont preu et vaillant
Trois ans touz plains, moult firent mal gaaing.
2505 Mors est li papes qu'ot le cuer fin et sain,
Uns chiers tans vint qui empira Romains,
Trestuit s'en fuient chevalier et serjant.
Amis n'ot de quoi vivre.

127

- Li gentiz cuens ses douz sers en apelle :
2510 « Seignor, dist il, que porra de noz iestre ?
Mors est li apostoiles, fait i avonz grant perde.
Car me menéz a Clermont en Auvergne.
Je ai douz freres chevaliers de mon iestre



[81] 2515 Et douz serors i laissai dammoiselles,
Ne me faudront por a perdre les testes. »
Li serf l'entendent, si vont maitre lor selles
Et lor seignor dant Ami il monterent,
Passent les villes et les bors et les terres,
Jusqu'a Clermont ne finent ne ne cessent.
2520 Ez le conte en la ville.

128

Or fu Amis a Clermont la cité,
Fors a la porte a ses freres trouvéz
Qui s'esbanoient as tables et as dés.
Son bras gieta desor Hoedon l'ainsné :
2525 « Frere, dist il, et car me resgardéz.
Ja fumez noz d'un seul pere engendré
Et d'unne mere fumez noz tuit troi né.
De vos avoir me faitez un hostel,
Mantel ou cote ou chape me donnéz,
2530 Ne me laissiéz cest yver esjaler.
Vostre en sera l'aumosne. »

129

Or parla Hoedes, hé Dex ! tant mar l'a fait :
« Sire malades, car voz tenéz en lai.
Mal dehais ait qui voz vit onques mais !
2535 Ne ja mes freres ne seréz, se Deu plaist. »
Lors apella dans Amis an irais
Un chevalier viel et chenu et frail.
Ami connut au vis et au harnais,
An talent ot maintenant qu'il le baist,
2540 Et enaprez et li clerc et li lai
Ja li eüssent moult bele chose fait
Et tant donné, ja povres ne fust mais,
Se ne fuissent si frere.

130

[82] 2545 Li mainsnéz freres se mist a genoillons
Et vient a Hoede, conte lui sa raison :
« En non Deu, sire, c'est Ami de Clermont,
Qui noz laissa ceste bonne maison
Quant en soudees s'en ala a Charlon.
Or voist, si vende les hermins pelisons
2550 Et si despande l'or cuit et les mangons
Qu'il a conquis au riche roi Charlon.
Nel retenéz voz mie. »



131

- Li mainsnés freres se leva en piés sus.
Il seit tres bien qu'Amis est conneüz.
2555 Or m'escoutéz, li viel et li chenu.
Ou voit Ami, si li a menteü :
« Sire malades, moult est grans vostre murl.
Se voz voléz, voz l'avréz ja vendu,
Seissante sols vouz en randrai et plus.
2560 A moult grant piece i avréz gent deduit. »
Il passe avant, par le frainc prinst le murl,
Jusqu'an la goule li a tout embatu.
Li murs s'esfroie et li cuens est cheüz,
Que par la char li est li sans sailluz
2565 Et par la bouche et par le nés issuz.
Li serf le voient, chascuns fu irascuz,
Celle part corrent, chascuns a prins un fust,
Ja les eüssent parmi les chiés feruz,
Quant Amis crie : « Baron, estéz ensuz !
2570 Laissiez les fols, certez ne sevent mieuz.
Dammeldex lor pardoingne. »

132

- Garins et Haymmes furent preu et gentil,
Lor seignor ont desor le murllet mis,
Si en retornent tout le ferré chemin,
2575 A destre laissent le palais mauberin.
« Dex, dist li cuens, quel part porrai vertir ?
[83] Glorieuze Peres qui en crois fustez mis,
Or sai je bien, je n'ai mais nus amis. »
Dex, com tenrement plore !

133

- 2580 Va s'en Amis a la chiere membree,
L'iaue li cort aval sa face clere.
Ou voit ses sers, raison lor a contee :
« Seignor, dist il, bien des armes vos peres,
Les vos grans fois ont vos armes sauvees.
2585 Raléz voz ent en la vostre contree,
Dou chevauchier est la voie remese,
Toute la chars m'est des cuisses sevrete,
Desci as os n'en i a point remese.
– Sire, dist Haymmes, por quoi l'avéz celee ?
2590 Je voz eüsse une bierre coupee,
Portissienz voz par estranges contrees. »
Une charrete ont li serf achatee,
Trois sols en donnent, moult l'ont bien atornee



Et de fresche herbe et joinchie et comblee,
2595 Et lor seignor dant Ami i monterent,
A la charrete le murlet atelerent.
Toutes les gens i sont de maintenant alees ;
Ja li reüssent bele chose donnee,
D'or et d'argent la charrete comblee,
2600 Se ne fuissent li troi desloial frere
Que li cors Deu maudie !

134

Garins et Haymmes furent prou et gentil,
Lor seignor mainnent par les amples païs ;
Jusqu'a Beorges passent lor droit chemin
2605 Et d'iluec droit tornerent en Berri.
Moult tres chier tans trouverent el chemin,
Tout despendirent et le vair et le gris
Et enaprez le murlet arrabi.
[84] Enmi lor voie treuvent un pelerin
2610 Qui moult bien les adresce.

135

Garins et Haymmes apellent le paumier :
« Amis biax frere, séz noz tu conseillier
D'unne tel terre ou truisonz a mengier ?
– Oïl voir, sire, ce respont li paumiers,
2615 Mais elle est loing, a celer nel voz quier.
Toute Bretaingne voz convient costoyer
Selonc la mer jusqu'au Mont Saint Michiel.
La trouverez un bon tans si plennier
Que quatre pains a on por un denier. »
2620 Li serf l'entendent, joiant en sont et lié,
A la charrete s'ont prins a charroier,
L'uns trait devant, l'autres boute derrier.
Toute Bretaingne ont prins a costoyer,
Toute la mer jusqu'au Mont Saint Michiel.
2625 Iluec trouvarent les felons maronniers.
A la charrete s'est li cuens apuiiez,
Il en appelle le maistre maronnier :
« Seignor, dist il, faites pais, si m'oiéz.
Malades sui, si ai de bien mestier.
2630 Por Deu de gloire voz voldroie proier
Qu'oultre ceste eve me feïssiéz naigier. »
Et respondirent li felon maronnier :
« S'estiiez ores sains et saus et entiers,
N'i passeriez d'un mois trestout entier.
2635 – Glouton, dist Haymmes, Dex confonde vos chiés !
Ce est uns cuens qu'ot ja mil chevaliers,



- Noz sommez sien et des mains et des piés. »
Quant ce entendent li felon maronnier,
A la charrete sont trestuit apuiié.
[85] 2640 Voient le conte, si l'en ont arraisnié :
« Gentiz hom sire, un noz en vendissiez ! »
Li cuens l'oït, le sens cuide changier.
« Glouton, dist il, Dex confonde vos chiés !
Par tout le mont m'ont cist dui charroié
2645 Et sans euls douz n'avroie je mestier.
– Sire, dist Haymmes, si feroiz par mon chief,
Que de sa chose se doit on bien aidier,
S'en doit on bien vendrë et engaigier. »
Maugré le voil Ami et s'amistié,
2650 Se vendi Haymmes as felons maronniers
Cent mars d'argent ses en prinst volentiers,
Et pain et vin et poissons a mengier,
Et si les doivent outre la mer naigier.
A Ami viennent sans point de delaier,
2655 Enz en sa male li ferment les deniers,
Dedens la nef le firent charroier
Et li donnarent a boivre et a mengier.
Tendent les cordes, les voiles font drescier,
Li vens lor vient qui par vigor i fiert,
2660 Ainsiz les mainne com l'aloë esprevier.
A tencier prinrent li felon maronnier
Et dist li maistres : « Miens sera li marchiés
De cel vassal qui le cors a legier. »
Et cil respondent : « De folie plaidiez.
2665 Noz en serons trestuit cinc parsonnier. »
Li maistres l'oït, le sens cuide changier ;
Lors s'entreprennent maintenant sans targier,
Grans cops se donnent de fuis et de leviers.
Li dui sont mort et li troi sont noié,
2670 Si qu'en la barge remest Amis a pié,
Il et si home, li dui serf droiturier.
Il ne sevent que faire.

[86]

136

- « Dex, dist Amis, qui onques ne mentiz
Ne souffréz mie que je soie periz,
2675 S'avrai veü mon compaignon gentil.
– Sire, dist Haymmes, ne voz esmaiez si.
Autre foïe fumez ja malbailli
Dedens la mer, el palagre et el fil.
Garins ira le gouvernal tenir
2680 Et je irai a l'aviron seïr. »
Si com Deu plot, qui onques ne menti,
De l'autre part furent en quinze dis.



Fors de la nef ont charroïé Ami,
Garde sor destre tres parmi un larris,
2685 Ne il nel sorent ne il ne lor fu dit,
Virent Riviers la cité seingnoril,
Ce est la ville au compaingnon gentil.
Li cuens Amiles iert au mengier assiz,
Il en apelle son seneschal Remi :
2690 « Gardéz que tuit soient tres bien servi.
– Sire, dist il, tout a vostre plaisir. »
Ez a la porte le vaillant conte Ami,
Ses tarterelles conmensa a tentir,
Bienfait demande por Deu qui ne menti.
2695 Li cuens l'entent dou mengier ou il sist,
Lors a huchié le seneschal Remi :
« A celle porte ai un malade oï.
Va, se li porte et dou pain et dou vin
Et de la char por Deu qui ne menti,
2700 Que Dex me rande mon compaingnon Ami,
Ou tex nouvelles m'en apreingne a oïr
Par quoi je saiche s'il est ou mors ou vis. »
Li seneschaus prent le pain et le vin,
Si en avale les degréz mauberins,
2705 Au conte Ami le porte.

[87]

137

Li cuens Amis prent le pain et la char,
Garins et Haymmes tendirent le hannap.
Li seneschaus qui nul mal ne pansa
I a tost mis le vin que il porta,
2710 Touz en fu plains et raséz de douz pars.
Li seneschaus bien garde s'en donna,
Touz les degréz dou palais en monta,
A son seignor le conte.

138

« Vouz m'envoïastez au preudomme mezel,
2715 Malades est, il n'a souz ciel si bel.
Un hannap a qui moult fait a proisier,
S'il et li vostres ierent entrechangié,
Dex ne fist home nul de mere soz ciel
Qui l'un de l'autre en poïst rentercier.
2720 – Mainne m'i, frere ", li cuens li respondié,
Et cil respont : « Par mon chief, volentiers. »
Li cuens Amiles ne s'i volt atargier,
Dou compaingnon se volda acointier.
Tornéz s'en iert el borc a Saint Michiel,
2725 Si n'en trouvarent mie.



139

Lors avalerent les degréz dou donjon,
N'en treuvent mie a la porte desouz,
Tornéz en iert en la ville et el borc
Por dou pain querre dont n'avoit encor prou.
2730 Li cuens le sieult a force et a bandon,
Voit la charrete, li serf ierent entor ;
Li cuens Amiles s'apuia as limons
Et li demande : « Sire, dont iestez vous ? »
Et dist Amis : « Ne sai qu'en tient a vous.
2735 Ne veéz voz que je sui uns lieprouz ?
Et quier Amile dont je sui desirrouz.
[88] Quant je nel truis, moult en sui corresouz,
Or voldroie mors iestre. »

140

Li cuens Amiles oï Ami parler,
2740 Son compaignon que moult pot desirrer.
Sor la charrete va maintenant monter,
Il le commence baisier et acoler,
Sus en palais le fist tantost mener,
Sor un vert paile auffriquant d'outre mer
2745 La l'ont assiz, sel welent honorer.
Et Belissans la bele o le vis cler
Voit son seignor, sel prent a apeller :
« Qui est cil, sires ? Gardéz nel me celéz,
Que je voz voi si grant joie mener.
2750 – Damme, dist il, par sainte charité,
C'est mes compains que je doi moult amer,
Qui me garist de mort et d'afoler. »
Belissans l'oït, joie prinst a mener,
Adont le baise, sel prent a acoler,
2755 Baise visaige et la bouche et le nés.
Forment en font grant joie.

141

La fille Charle se mist a genoillons.
« Ahi !, dist elle, gentiz fiuls a baron !
Com voz vi ja hardi au confanon
2760 En la bataille de Hardré le felon.
Voz et mes sires estiiez compaignon,
Ne gerréz mais en lit s'avec noz non,
Que de mort noz garistez. »



142

[89] Or fu Amis avec son compaignon
2765 A grant barnaige, a joie et a baudor.
Ne li faut riens au chevalier Francor,
Fors que santéz dont il est desirroz.
En une chambre jut la nuit, pointe a flor.
La vint uns angres de Deu, Nostre Seignor,
2770 Si s'est assiz el maubre de coulor.
Il l'en apelle doucement par amors :
« Sire malades, iestez voz en vigor ? »
Amis l'oï, com il vit la luor
Et la clarté et la grant resplendor,
2775 Si gracia Jhesu, Nostre Seignor,
Et puis parla a l'angre par amors :
« Qui iéz tu va, dont g'entenz la clammor ?
Por Deu parole encores ! »

143

Ce dist il angres : « Puez te tu mais aidier ?
2780 A mais sor toi membre nes un entier ? »
Amis respont : « Ne le voz quier noier.
Un bras ai sain dont bien me sai aidier.
Quant je estoie en un estor plennier,
Bien en savoie mon bon brant menoier,
2785 Mais or proi Deu qui tout a a baillier
Que ne me laist trop longuement regnier
En iceste maniere. »

144

[90] Ce dist li angres : « Ne te desesperer,
Mais or me di, garde nel me celer,
2790 Se tu voldroies encores respasser.
– Naie, dist il, mieus voldroie finer,
Que n'est nus mires qui me poïst saner,
Fors Jhesucris qui tout a a sauver.
En lui m'afi, santé me puet donner. »
2795 Et dist li angres : « Garde ne t'effraer.
Demain iert feste que on doit celebrer,
Li diemenges por la gent reposer.
Au matinnet doit on aler orer
Por le service et la messe escouter.
2800 Tu n'iras pas, ainz voldras sejourner,
Mais Belissans ira o le vis cler ;
Et ses maris, qui tant te puet amer,
Cil te venra veoir et esgarder.
Lors li diras que Dex li weult mander



- 2805 Que, s'il voloît ses anfans decoler,
Ses douz biaux fiz que il puet tant amer,
Et te feïst dou sanc ton cors laver,
Ainsiz porroiez garir et respasser,
Ne autrement tu ne puez eschaper
2810 Que tu garisses mie. »

145

- Quant li bons angres ot finé sa raison,
Lors s'en retorne, n'i fist arrestison,
El ciel monta tout chantant Te Deum.
Celle nuit jut Amis en grant frison
2815 Por la nouvelle, por l'amonestoisson,
Desci au jor que vit la luoirson.
Li cuens Amiles se leva a bandon
Et Belissans a la clere fason,
N'ot meillor damme en nulle region,
2820 Orer en va au monstier Saint Simon.
Li cuens Amiles vint a son compaignon,
Veillant le treuve, si l'a mis a raison :
« Amis, biaux frere, et comment voz est dont ? »
Amis respont : « Ne ferai se bien non,
2825 Se Dex le weult de gloire. »

146

- « Amis, biaux frere, ce dist li cuens vaillans,
Porriiez voz lever ne tant ne quant ?
Si voz menrai au monstier bonnement,
Si voz tenrai en mes bras tenrement.
[91] 2830 Je voz doi moult amer, par saint Climent,
Le vostre cors meïstez en presant
En la bataille de Hardré le tyrant,
Ce fu por moi faire deffandement.
La compaignie se va moult departant,
2835 Car vostre cors va moult affoibloiant.
Or croi en Deu, le Glorieuз puissant,
Se riens savoie en cest siecle vivant
Qui voz poïst faire assouaigement,
Se g'en devoie quanques a moi apant
2840 Vendre, engaigier ou livrer a torment,
Nes mes douz fiz certez ou Belissant,
Si le feroie, gel voz di et creant. »
Amis l'oït, moult grans pitiés l'en prant
L'iaue dou cuer jusqu'as iex li descent
2845 Et Deu en loe, le Glorieuз puissant.
Or seit il bien, oit et voit et entant,
Encor sera halaigres.



147

Li cuens Amiles si voit Ami plorer,
Forment l'en poise, sel prent a conforter :
2850 « Biax douz compains, por Deu ne t'esfraer,
Ne voz faudrai tant com puisse durer.
Se je savoie nulle riens porpanser,
S'on me devoit trestout desheriter,
Mais que santé voz poïsse donner,
2855 Tost le feroie, gel voz di sans fausser,
Car au besoing puet li hom esprouver
Qui est amis ne qui le weult amer. »
Ce dist li cuens Amis qui gentiz est et ber :
« Se voz osoie ma parole conter
2860 Et voliiéz otroier et graer,
[92] Se voz voléz, bien me poéz saner
Et le mien cors tres bien medecinner
Et en ma forme premiere retorner.
Gel voz di sans doutance. »

148

2865 Li cuens Amiles a la parole oïe,
Qu'au compaignon porra bien faire aïe.
Lors s'agenoille et vers Deu s'umelie
Et en aoure le fil sainte Marie.
« Compains, dist il, nel me celer tu mie.
2870 Isnellement soit la chose jehie.
– Non ferai, sire, voz nel feriiéz mie,
Sel tenriiez, espoir, a desverie
Et a oultraige et a moult grant folie.
Nel voz diroie por tout l'or de Roussie,
2875 Mieus ainz je iestre en ceste maladie
Et a languir et a souffrir haschie.
– Compains, dist il, or ne m'améz voz mie.
Je voz conjur de Deu le fil Marie,
Qui suscita saint Ladre en Bethanie
2880 Et por noz touz souffri la grant haschie
Que sa chars fu enz en la crois drescie
Et au tierz jor revint de mort a vie,
Si com m'avéz la vostre foi plevie
Et noz avons gardé la compaignie
2885 Sans boisement, sans nulle tricherie,
Me soit de voz la parole jehie
Par quoi aiéz et santé et aïe.
Se g'en devoie touz les jors de ma vie
Aler rouvant mon pain par abeïes
2890 Et delaissier toute ma manandie,
S'iert li santéz porquise. »



[93]

149

Ce dist Amis : « Moult m'avéz conjuré.
Or nel tenéz a mal ne a vilté,
Sire compains, et je le voz diré,
2895 Mais je voz proi por Deu de majesté,
Se ne le faitez, ne m'en saichiéz mal gré.
Anuit de nuit quant il fu enseré
Et je me fui couchiéz en lit souef,
Me vint uns angres qui gieta grant clarté
2900 Que m'envoia Jhesus de majesté.
De pluisors choses ot moult a moi parlé,
Demanda moi et bien m'a esprouvé,
Se a nul jor voldroie avoir santé,
Et je li dis : ' Miex voldroie finer'.
2905 Lors me dist il que ne fuisse effraéz,
Ne m'esmaiaisse mie. »

150

« Ce dist li angres : ' Un petit m'entendéz '.
Et je si fiz, ains ne vols mot sonner.
Sire, il me dist, je nel voz quier celer,
2910 Que voz deïsse et volsisse rouver
Se voz douz fiuls que tant poéz amer,
Ce est Morans et Gascelins li ber,
Se voz por moi les voléz decoper,
Le sanc resoivre dedens un bacin cler
2915 Et le mien cors de celui sanc laver,
Adonc porroie ma santé recouvrer. »
Li cuens l'entent, si commence a plorer,
Ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
Moult li est dur et au cuer trop amer
2920 De ses douz fiuls que il ot engendrez,
Com les porra ocirre et afoier !
Se gens le sevent, nus nel porroit tensesr
C'on nel feïst et panre et vergonder.
Mais d'autre part se prent a porpanser
2925 Dou conte Ami que il pot tant amer
Que lui meïsmez en lairoit afoier
Ne por riens nulle ne le porroit veer,
Quant ses compains puet santé recouvrer.
C'est moult grant chose d'omme mort restorer
2930 Et si est maus des douz anfans tuer,
Nus n'en porroit le pechié pardonner,
Fors Dex de gloire qui se laissa pener.
« Dex, dist Amiles, qui tout as a sauver,
Cist hom si mist son cors por moi tanser

[94]



- 2935 En la bataille dou traïtor Hardré.
Quant je li puis de moi santé donner
De mes anfans que je volz engendrer,
De moi sont il, por voir le puis conter,
L'ore soit bonne que Dex les fist former.
2940 Quant mes compains en puet ce recouvrer
Que hom qui vive ne li porroit donner,
Fors Dex de gloire qui tout a a sauver,
Je nel lairoie por les membres copier
Ne por tout l'or c'on me seüst donner
2945 Qu'a mes douz fiz n'aille les chiés copier
Por Ami faire aïe. »

151

- « Amis compains, puet ce iestre vertéz
Que voz a moi ci devisé avéz ?
De mes douz fiz seras resvigouréz
2950 Quant voz seroiz dou sanc d'euls douz lavéz ?
Li vostres dis n'en sera trespaséz. »
Lors ist Amiles trestouz abandonnéz
Hors de la chambre, en la sale est entréz.
Ceuls qui i furent en a trestoz gietéz,
2955 Serjans, vaslés et chevaliers menbréz,
[95] N'i remest hom qui de mere soit nés.
Les huis ferma, si les a bien barréz,
Les chambres cerche environ de toz léz
Que aucuns hom ne fust laienz reméz.
2960 Quant voit qu'il est laienz bien esseuléz,
C'or porra faire toutes ses volentéz,
S'espee prent et un bacin doré,
Dedens la chambre s'en est moult tost aléz
Ou li anfant gisoient léz a léz.
2965 Dormans les treuve bras a bras acoléz,
N'ot douz si biax descendi en Duresté.
Moult doucement les avoit resgardéz,
Tel paor a que cheüz est pasméz,
Chiet lui l'espee et li bacins doréz.
2970 Quant se redresce, si dist com cuens membréz :
« Chaitis ! que porrai faire ? »

152

- Li cuens Amiles fu forment esperduz,
A la terre est envers pasméz cheüz,
Li bacins chiet et li brans d'acier nus.
2975 Quant se redresce dist com hom perceüz :
« Ahi ! dist il, chaitis ! com mar i fuz,
Quant tes anfans avraz les chiés toluz !



Mais ne m'en chaut, quant cil iert secorrus
Qui est des gens en grant vilté tenuz
2980 Et conme mors est il amenteüz.
Mais or venra en vie. »

153

[96] Li cuens Amiles un petit s'atarja,
Vers les anfans pas por pas en ala,
Dormant les treuve, moult par les resgarda,
2985 S'espee lieve, ocirre les voldra,
Mais de ferir un petit se tarja.
Li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
Que li cuens mainne qui en la chambre entra.
L'anfes se torne, son pere ravisa,
2990 S'espee voit, moult grant paor en a.
Son pere apelle, si l'en arraisonna :
« Biax sire peres, por Deu qui tout forma,
Que voléz faire ? Nel me celéz voz ja.
Ainz mais nus peres tel chose ne pensa.
2995 – Biaus sire fiuls, ocirre voz voil ja
Et le tien frere qui deléz toi esta,
Car mes compains Amis qui moult m'ama
Dou sanc de voz li siens cors garistra,
Que gietéz est dou siecle. »

154

3000 « Biax tres douz peres, dist l'anfes erramment,
Quant vos compains avra garissement
Se de nos sans a sor soi lavement,
Noz sommez vostre, de vostre engenment,
Faire en poéz del tout a vo talent.
3005 Or noz copéz les chiés isnellement,
Car Dex de gloire noz avra en present,
En paradis en irommez chantant
Et proierommez Jhesu, cui tout apent,
Que dou pechié voz face tensement,
3010 Voz et Ami vostre compaingnon gent.
Mais nostre mere, la bele Belissant,
Noz saluéz por Deu omnipotent. »
Li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent
Que touz pasméz a la terre s'estent.
3015 Quant se redresce, si reprinst hardement.
Or orroiz ja merveilles, bonne gent,
Que tex n'oïstez en tout vostre vivant.
Li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
[97] Hauce l'espee, li fiuls le col estent.
3020 Or est merveilles se li cuers ne li ment.



La teste cope li peres son anfant,
Le sans reciut el cler bacin d'argent,
A poi ne chiet a terre.

155

Quant ot ocis li cuens son fil premier
3025 Et li sans fu couléz el bacin chier,
La teste couche deléz le col arrier,
Puis vient a l'autre, hauce le brant d'acier,
Le chief li tranche tres parmi le colier,
Le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
3030 Et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
Les douz anfans couvri d'un riche tapis chier,
Hors de la chambre ist li cuens sans targier,
Moult par a fait les huis bien verroillier.
Au conte Ami vint Amiles arrier
3035 Qui el lit jut malades.

156

Au conte Ami est Amiles venus
Qui jut malades entre les ars volus,
Le bacin tint plain de sanc et desus,
Dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
3040 Les chiés des cors et copéz par desuz.
Amis le voit moult en est esperduz.
Or se demente et dist : « Las ! tant mar fuz
Que tu venis en terre. »

157

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
3045 Sachiéz de voir, n'i ot qu'espoenter.
A tant ez voz dant Amile le ber,
Son compaingnon en prinst a apeller :
« Biaus sire Ami, or poéz bien lever !
[98] Se par tel chose puet vostre cors saner
3050 Et Dex de gloire voz weult santé donner,
De mes douz fiuls que je ai decoléz
Ne plaing je nul, foi que doi saint Omer. »
Amis se lieve, si commence a plorer.
Son compaingnon puet il bien esprouver
3055 Que volentiers il li voldroit donner
Sa garison, s'il la pooit trouver.
Une grant cuve fait Amile apporter,
Son compaingnon a fait dedens entrer,
Mais a grant paingne i puet cil avaler,
3060 Tant fort estoit malades.



158

Or fu Amis en la cuve en parfont,
Li cuens Amiles tint le bacin reont,
Dou rouge sanc li a froté le front,
Les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
3065 Jambes et ventre et le cors contremont,
Piés, cuisses, mains, les espauls amont.
Dou sanc partout le touche.

159

Amiles fu et preudom et gentiz.
Son compaignon, qui ot a non Amis,
3070 Leve dou sanc et la bouche et le vis.
Moult puet bien croire que il est ses amis
Quant ses douz fiuls a si por lui ocis.
Oiez, seignor, com ouvra Jhesucris.
Si com il touche le sanc el front Amis,
3075 Li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
Les mains garissent, li ventres et li pis.
Quant or le voit Amiles ses amis,
Deu en rent graces, le Roi de paradis
Et ses sains et ses saintes.

[99]

160

3080 Moult fu Amiles li cuens de joie plains
De ce qu'Amis estoit garis et sains.
Or connoist bien d'Ami les blanches mains,
Andui font joie, de ce soiéz certain.
« Hé ! Dex, fait il, biaux Peres souverains,
3085 Graciiéz soiiez voz et tuit li vostre saint,
Biax Pere esperitables ! »

161

Quant Amis fu et garis et haitiez,
Sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
Lors fu Amis acoléz et baisiez
3090 Et Dex de gloire loéz et graciiéz.
Li cuens Amiles, qui fu bien enseingniéz,
Cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
Douz paire ensamble, bien en iert aasiéz,
Cotes, sorquos, mantiauls bien entailliez,
3095 D'osterin furent moult bien appareilliez.
Amis s'en vest, qui est sains et haitiez,
Et il meismes s'en est bien atiriez.
Or n'est nus hom, de verté le saichiez,



Qui les douz contes veïst si atiriéz,
3100 Que l'uns de l'autre par lui fust ja triiéz,
Tant fort se resambloient.

162

De chieres robes sont vestu li baron,
Tant s'entresamblent de vis et de menton,
Dou contenir, del nés, de la raison
3105 Que les douz contes ne desseverroit hom
Qui est Amiles ne Amis li baron.
Quant vestu furent, si vont a Saint Simon,
C'est uns monstiers qui est de grant renon.
La fame Amile a la clere fason
3110 Estoit alee por faire s'orison,
[100] Et de la gent i ot a grant fuison.
Ez voz Amile et Ami le baron
Qui dou palais descendent.

163

Jus dou palais descendent main a main.
3115 Li dui baron qui ont les cuers certains
Sont descendu dou palais jus au plain.
Bien resamblerent ambedui chastelain,
Moult les esgardent et borjois et vilain.
Ne sevent pas ne ne sont bien certain
3120 Li queuls d'euls douz est lor sires souverains,
Tuit en sont en doutances.

164

Des douz barons conseillent celle gent,
Car il ne sevent faire devisement,
Li queuls est sires a cui l'onnors apent,
3125 Tant sont li conte yngal et d'un samblant.
Li compaignon n'i furent arrestant
Jusqu'a l'eglise ou estoit Belissans,
La fame Amile qui moult ot le cors jant.
Main a main entrent dedens, lor chiés saignant.
3130 Dite iert la messe, s'en issoient la jant.
La fame Amile s'en venoit ausiment ;
Mais quant el vit les contes en presant,
Se s'esbahi, n'en soiéz merveillant ;
Toute pasmee a la terre s'estant
3135 De la merveille que elle voit si grant.
Au redrescier i corrent plus de cent.
Quant se redresce, si parole en oiant :
« Seignor, dist elle, por Deu le roiamant,



- [101]
- Je sai de voir et croi a enciant,
3140 L'uns de voz douz a en moi part moult grant
Et s'est Amiles li hardis combatans,
Mais je n'en sai faire connoissement. »
Ce dist Amiles : « Vostres sui, Belissant,
Et véz ici Ami le combatant
3145 Qui a le mal souffert tant longuement,
Mais Jhesucris l'en a fait sauvement
Que garis est si com est apparant. »
La damme l'oit, ses mains vers Deu en tant,
La s'agenoillent plus de douz mille jant
3150 Qui tuit en rendent merci au Roi puissant.
Sonnent cil saint et cil clerc vont chantant
Et de pitié en plorent plus de cent.
Ce dist Amiles : « Ne faites joie tant,
Ansoiz devons mener dolor moult grant,
3155 Car mi fil sont ocis et mort sainglant.
Je les ocis a mon acerin brant,
Si lor copai les chiés tout voirement.
Le sanc retinz en un bacin d'arjant
Et si en fis a Ami lavement.
3160 Il ot tantost de mal garissement,
Mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le Pere qui touz les biens consent.
Or en venéz, si verréz mon torment
Et mon martyre et mon duel qui est grans.
3165 Quant les avronz enterréz richement,
Puis noz copéz les chiés de maintenant
Car deservi l'avommez. »

165

- [102]
- Ce dist Amiles a la chiere membre :
« Venéz en tuit, bonne gent honoree,
3170 Serjant, borjois, chevalier, gent letree,
Lassus amont en la sale pavee
Et si verroiz tuit la fort destinee,
Onques si dure ne fu mais esgardee. »
Lors veïssiéz par moult grant estrivee
3175 Corre les gens avant de randonnee,
Trestuit en montent en la sale pavee.
Sonnent li saint par toute la contree,
Por les anfans fu moult grans la crie.
La veïssiéz mainte crois aportee,
3180 Maint encensier dont bonne est la fume,
Tuit cil prevoire chantent a grant crie
Le chant des mors a moult grant alenee.
Et Belissans ne fu pas arrestee,
C'est la premiere qu'an la chambre est entree ;



- 3185 Plorant, criant, trestoute eschevelee,
Por ses anfans a grant dolor menee.
Ce duel menant la chambre a deffermee.
Dex i ouvra et la vertus nommee.
Les anfans treuve gisans soz la velee ;
3190 En seant ierent, s'ont grant joie menee,
Une pome orent qui d'or estoit ouvree
Dont se jooient par bonne destinnee.
Ez voz la damme qui tant fu effraee,
De la merveille est cheüe pasmee.
3195 Ainz que poïst bien iestre relevee
Fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
A grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise sez fiz, brace levee.
Tout maintenant est la nouvelle alee
3200 Et au clergié et a la gent lettree
Et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee
Que Dex i a miracle demonstree,
Des douz anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee
3205 Et cuens Amis a la chiere membree.
[103] Tel joie en ont, ne pot iestre celee,
Car ambedui les aiment.

166

- Quant Belissans voit les anfans joer,
Brace levee les corrut acoler.
3210 Qui lors veïst dedens la chambre entrer,
Serjans, borjois, pucelles entasser
Et de la joie Jhesucrist mercier,
De grant merveille li poïst ramembrer.
Li cuens Amiles ne pooit enz entrer,
3215 Mais bien oït la nouvelle conter
De ses anfans que Dex ot suscitéz.
Et Belissans, la bele o le vis cler,
Depart la presse, n'i volt plus arrester,
Ses fiz an mainne qu'elle pot moult amer.
3220 Bien les ot fait vestir et contraer,
N'ot douz plus biax descî que a Montcler,
Jusqu'an la sale les en a fait guier.
Quant or les voit dans Amiles li ber,
Lors les corrut baisier et acoler,
3225 Amis ausîz, icil ne puet finer
D'euls conjoïr et dou fort honorer.
Les gens les viennent veoir et esgarder.
Dist Belissans : « Sire Amile, bons ber,
Se je cuidaisse huïmain a l'ajorner
3230 Que volsissîez mes anfans decoler,



Remese fuisse, gel voz di sans fausser,
Por recevoir d'unne part le sanc cler. »
Celle parole fist mainte gent plorer
Et de pitié doucement souzpirer.
3235 Grans fu la joie, gel voz di sans fausser,
Au monstier vont Dameldeu aourer.
Les anfans mainnent qu'il porrent tant amer,
[104] Et li saint sonnent tout par euls sans tyrer
Et li cler chantent tuit hautement et cler,
3240 La poïssiéz trop grant feste esgarder
Por l'ammor des miracles.

167

Grans fu la joie a Riviers la cité
De ce qu'Amis a receü santé,
Mais de ce fu plus grans par verité
3245 Des douz anfans qui furent decolé
Qui par miracle resont resuscité.
Amiles fait crier par la cité
Que nus ne soit tant hardis ne oséz
Que en la ville ost mengier aprester.
3250 A la cort voient et estrange et privé
Et povre et riche, n'en i ait nus reméz,
Ja avront tuit a moult tres grant plenté.
Trestuit i viennent si com fu conmandé,
Onques cel jor n'i ot guichet fermé.
3255 Qui mengier volt, ne li fu deveé,
Pain ot et vin et piument et claré
Et char de buef, venoison et saingler :
Qui mengier volt, de tout ce ot plenté.
Quant mengié ont et beü a lor gré,
3260 Les tables ostent serjant et bacheler.
La cors depart quant mengié ont asséz,
Lors se departent li chevalier menbré.
Li cuens Amiles fu el palais pavé
Et cuens Amis dont je voz ai conté.
3265 Ses douz bons sers n'i a pas oublié.
An icel jor que il fu respasséz,
Les fist ansdouz chevaliers adoubéz.
Moult par ont bien lor labors emploié,
Le mal qu'il orent por Ami enduré.
[105] 3270 Or a Amis a Amile parlé :
« Sire compains, il me vient en pansé
Qu'aïlle veoir ma famme. »

168

« Biaux sire Amiles, dist Amis li vaillans,
Sachiéz por voir, que moult sui desiranz



- 3275 Que Lubias qui a les iex rians,
Aille veoir et Girart mon anfant.
– Non feréz, sire, dist ses compains li jans,
Partirai voz par mi mes tenemens.
Et se d'aler i avéz tel talant,
3280 G'irai o voz, n'i serai demorans. »
D'aler fu fais celle nuit li creans,
Demain mouvront ensamble.

169

- Icelle nuit le laissierent ester
Jusqu'au demain que li jors parut cler,
3285 Qu'il se leverent et ont fait atorer
Tout lor harnois et chargier et trorsier.
Li cuens Amiles va congié demander
Sa bele fame Belissant au vis cler,
Et que panst bien de sa terre garder,
3290 Ses douz anfans face bien honorer,
Car il voldra moult par tans retorner.
Mais moult grant chose remest de son panser,
Nel verra mais la damme.

170

- Li compaignon pansent de l'exploitier,
3295 Moult grant harnois font trorsier et chargier,
Endroit midi partirent de Rivières.
Des or chevauchent le grant chemin plénier,
Desci a Blaivies ne voldrent atargier.
La descendirent chiés un borjois Gautier,
[106] 3300 Moult riche ostel lor fist appareillier.
Descendu sont li dui conte proisié.
Li cuens Amis, cui Dex gart d'encombrier,
Ne volt monter en son palais plénier,
Ainz volt moult bien enquerre et encerchier
3305 De Lubias qui ja fu sa moilliers
Com se contient, s'elle fait a prisier,
S'elle fait moult por son mari proier ;
Et de Girart son fil qu'il a tant chier
Voldra avant moult tres bien encerchier,
3310 S'il est preus d'armes contre autre chevalier.
A tant ez voz son bon oste Gautier
Qui ot bien fait aprester le mengier.
Ou voit les contes, ses prinst a arraisnier :
« Venéz laver, tout est appareillié,
3315 Ja sont les tables mises. »



171

Chiés le borjois de Blaivies la cité
Ont le mengier richement conraé,
Les tables mistrent cil escuier privé,
Li conte assistrent quant il orent lavé,
3320 Moult furent bien servi et honoré.
Li compaignon ont ensamble disné,
A un hannap sont andui abuvré.
Gautiers li ostes les a moult esgardéz
Et a Ami son seignor ravisé,
3325 Et puis parole a loi d'omme sené :
« Baron, dist il, or ne voz poist por Dé
D'unne parole que je ja voz diré :
Moult voz ai hui ambedouz raviséz ;
Se nostres sire, cui fu ceste citéz,
3330 Ne fust meziaus et dou siecle gietéz,
Se il fust sains et en itel aé
[107] Com il fu ja moult a lonc tans passé
Quant espousa la seror dant Hardré,
De l'un de voz deïsse par verté,
3335 Qui ci mengiéz ambedui acosté,
Ce fust Amis de Blaivies la cité.
Et je ne sai se je sui enchantéz,
Que toutesvoies le di et le diré,
L'uns de voz douz est Amis l'aloséz ;
3340 Car il avoit un compaignon loé,
Quant il estoit en son palais pavé ;
Dex ne fist home en trestout cest regné
Par cui l'uns fust de l'autre dessevréz,
Tant bien se resambloient. »

172

3345 Ce dist Gautiers : « Se Dex voz beneïe,
Seignor baron, nel me celéz voz mie.
Je voz conjur de Deu le fil Marie,
Qui por noz touz souffri la grant haschie
Et sa chars fu enz en la crois drescie
3350 Et au tierz jor resorst de mort a vie,
Nomméz vos nons, se Dex voz beneïe. »
Ce dist Amis a la chiere hardie :
« J'ai non Amis, se Dex me face aïe.
Et cist Amiles, nel mescreéz voz mie.
3355 Toz sui garis de la grant maladie
Dont j'ai souffert tante male haschie,
Dont Lubias me porta tele anvie
Que me gieta de la cité garnie,
Mon fil Girart mist en chartre serie,



3360 La l'enferma, si fist grant felonnie. »
Quant Gautiers l'oït, se li fist embracie,
Plorant le baise, la face en a moillie.
Moult grant joie demainne.

[108]

173

Grans fu la joie en la maison Gautier
3365 Tout por Ami le gentil chevalier.
L'ostes le baise, ne s'en pot estanchier.
Amis demande de son fil qu'il ot chier.
Et dist li ostes : « Aléz est en gibier ;
Par ci passa huimain a l'esclairier,
3370 N'ot avec lui mais que dis escuiers.
Encor annuit revenra il arrier. »
Quant mengié ont, les tables font drescier,
Parmi les rues le va uns més nuncier
Et as barons par trestout acointier
3375 Qu'Amis est sains revenuz et haitié.
Or le puet on trouver enchiés Gautier.
Jusqu'au palais ne se volt atargier,
A Lubias le conte sans noisier.
D'Ami li dist qu'il est sains et haitié,
3380 N'a si bel home descì a Montpellier.
Lubias l'oït, prent soi a merveillier.
Qui lors veïst ces barons chevaliers
Qui dant Ami soloient avoir chier,
Qui les veïst sor les chevax puier !
3385 Parmi ces rues prennent a eslaissier,
Trestuit i vont serjant et escuier,
Clerc et prevoire et li autre princier.
Trestuit en vont a l'ostel dant Gautier,
Des gens emplissent et maisons et sollier,
3390 Tuit vont Ami acoler et baisier.
Ez voz Girart qui vient de giboier,
En Blaivies entre par la porte derrier,
Sor son poing porte un faucon montenier.
Quant voit la gent et poindre et eslaissier,
3395 Parmi ces rues ces lances pesoier,
Cuida ce fust Charlemainne au vis fier
Qui fust venuz sa cité escillier.
Ez voz a lui venu un escuier.
« Sire, dist il, nouvelles voil nuncier
3400 Dont voz devéz Jhesucrist gracier.
Li vostres peres que tant aviiez chier,
Est revenuz sains et saus et haitié. »
Quant Girars l'oït, touz pasméz chiet arrier,
Ja fust cheüz ne fussent li estrier.
3405 Ses gens le voient, sel corrent redrescier,
A grant merveille plorent.

[109]



174

Quant Girars oit de son pere parler
Qu'il estoit sains, Deu prent a mercier.
Le messaigier en prent a apeller :
3410 « Amis, biaux frere, por Deu car m'i menéz
En la maison chiés cui il est tornéz. »
Et cil si fait, n'i volt plus demorer,
Jusqu'a l'ostel ne s'i volt arrester.
Girars descent qui moult fist a loer,
3415 Sus en la sale conmensa a entrer.
De tant com pot et corre et randonner
Corrut son pere baisier et acoler,
Et Amis lui, ne s'en pot saouler.
Nus ne savroit la joie raconter
3420 Que li fiz fait au pere.

175

Chiés Gautier fu la joie moult tres grans,
Li peres baise son fil menu souvant.
De Lubias dironz d'or en avant
Qui se vestit et se para moult jant ;
3425 Quant fu vestue, de son palais descent.
Jusqu'a l'ostel ne fu pas arrestans.
[110] Li cuens Amis au gent cors avenant
Estoit deduire en un vergier avant,
Et Lubias ne fu pas demorans,
3430 La descendi, avecques lui grant jant,
Sus en la sale en monta errammant
Et voit Ami, parmi la main le prant :
« Ami, biaux frere, le mien cors voz presant
Conme la toie por faire ton talant.
3435 – Fuiéz de ci, dist li cuens errammant,
La moie fame ne seréz voz noiant.
Voz me feïstez jadis honte moult grant
Quant me gietastez a duel et a torment
Hors de ma ville par vostre enchantement,
3440 Et si deïstez a trestoute la jant
Que je estoie pouacres nonpuissanz.
Un bordelet me feïstez esrant,
La dehors Blaivies encor est en estant.
Uns guerredons moult maus voz en atant,
3445 La seréz mise, si vivréz a tormant.
De livrison avréz tant seulement
Un quarteret de pain et ne mie trop grant.
Or la prennéz chevalier et serjant,
Si l'an menéz tost et isnellement
3450 Et li loiéz les mains moult asprement. »



- Et cil si font quant oient son conmant.
Quant Lubias en mainnent, moult vont apréz grant jant,
Jusqu'au bordel ne furent arrestant,
Iluec fu mise la damme maintenant,
3455 Les gens retornent an la cité vaillant.
Huit jors fu elle el bordel voirement,
Au conte Ami moult grans pitiés en prent,
Querre l'anvoie, rant li son tenement.
Li cuens Amis, qui moult ot le cors gent,
[111] 3460 Son fil Girart adoube maintenant,
Se li donna trestout son tenement
Et a ses sers donna grant chasement.
La crois a prinse li cuens Amis puissans,
Et ses compains la reprinst maintenant.
3465 Li cuens Amiles manda a Belissant
Qu'elle li gart moult bien son tenement
Et ses douz fiz honorast moult forment,
Que nel verront ja mais en lor vivant.
Et li baron ne se targent noiant,
3470 De Blaivies murent au main a l'ajornant
Por aler au Sepulcre.

176

- De Blaivies issent par un main li baron,
Outre mer vont por querre voir pardon.
Moult les convoient li chevalier baron,
3475 Girars i est qui est de grant renon.
Au departir i ot grant plorison,
Girars baisa son pere le menton,
Puis s'en retornent a Blaivies el donjon.
Li dui conte oirrent a Deu beneïson.
3480 Tant ont esré chascun jor le troton
Qu'au port de mer vindrent tout a bandon.
La mer passerent au vent sans aviron,
Jusqu'au Sepulcre n'i font arrestison,
La sainte Crois, ou souffri passion
3485 Jhesus li Sires, baisierent a bandon,
Puis s'en retornent arriere sans tanson,
Oultre la mer rapassent li baron,
Lors remonta chascuns en l'arragon.
Parmi Prouvence chevauchent a bandon
3490 Li dui baron ensamble.
[112]

177

Quant li baron orent la mer passee,
Par Lombardie ont lor voie tornee,
Retorner voldrent arriere en lor contree.



Parmi Mortiers ont lor voie tornee,
3495 La lor prinst maus par bonne destinnee.
Iluec transsirent, c'est veritez prouuee.
Li pelerin qui vont parmi l'estree,
Cil sevent bien ou lor tombe est posee.
Ici sera la chansons definee
3500 Des douz barons qui a esté chantee.
Ce est d'Amile a la chiere membree,
D'Ami le conte, qui ot tel renommee
Que touz jors mais noz sera ramembree
Jusqu'en la fin dou monde.